

P E R V I  
K R A T K I N A U K  
GRAMMATIKE ITALIANSKE  
Z A M A L U D E Č U ,

K A  
XELI NAUCCITISE ITALIANSKY S'POMOCHIUN  
ERVASKEGA JEZIKA, KAKO SE GOVORI PO  
UNGARSKEMU I ISTRIANSKEMU PRIMORJU.

---

P R I M O  
BREVE INSEGNAMENTO  
D E L L A  
GRAMMATICA ITALIANA  
PER LA GIOVENTÙ,  
CHE BRAMA IMPARARE L'ITALIANO MEDIANTE  
IL LINGUAGGIO CROATO, COME SI PARLA  
VOLGARMENTE PER IL LITTORALE  
UNGARICO, ED ISTRIANO.

T R A D U Z I O N E  
PER LA PRIMA VOLTA FATTA

D A  
NICCOLO BELLINICH

---

TRIESTE 1808.

APPRESSO GASPARO WEIS,  
*Stampatore, e Librajo dirimpetto la Borsa.*

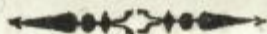


---

*Quod maius bonum Reipublicae  
afferre possumus, quam si docemus  
atque erudimus juventutem.*

*Cic. de Officiis.*

*Si quid praecipias, brevis esto.*



*If vain our toil,*

*We ought to blame the culture, not the soil,*

*Si notre travail est vain; c'est la faute de la  
culture, et non du terroir.*

*Se la nostra fatica e' vana, dobbiamo incolpare  
la coltura e non il Terreno.*

*Pope essay on man Epistle IV.*

---

**AI NOBILI ILLUSTRI  
E REVD.<sup>ini</sup> SIG.<sup>ri</sup> SIG.<sup>ri</sup> FRATTELLI,  
MIEI PATRONI GRAZIOSISSIMI!**

**IL SIGNOR NICCOLÒ FRANCESCO PERSICH  
DE KÖSTENHEIM, della SS. Teologia  
Dottore, Prot. Apost. Canonico della  
Cattedrale di TRIESTE, Prevosto di Pisino  
in Istria ecc.**

**E D**

**IL SIG. FRANCESCO NICCOLA, Canonico  
della Metropolitana di Lubiana, e Pre-  
posito emerito di Neustadl in Cragno &c.**

**Due chiarissimi Zii del Nobile egualmente  
che Pio, (di nome, e di fatto) Giudice  
Politico attuale in Lovrana, loro non meno  
che mia Patria in segno di ossequiosissima  
venerazione consacro, e dedico questo  
primo Saggio di Grammatica.**

**TRIESTE li 12. Aprile 1804.**

**NICCOLÒ BELLINICH.**

## PREDGOVOR.

**P**remda mnogo italijanskeh Grammatik za Nemci, Francesi, Spagnoli, i drugeh se nahodi; alli Ervati nimaju za svem tem jednu takovu s' rimskemi slovami kratkopissanu Grammatiku, od ke bisse mogli lahko naučiti stat, pissat, i govoriti dobro italijansky. I zato samo koliko chie bit ovi prvi Nauk Jezika italijanskega (istomačen s' ervaskemi bessedami) koristan i potreban onoj Deče, ka xeleti budde poich va latinsky Nauk, svaky xuditi more, ky zna da jedan kratki i ravni put ne strudi jako putnika, i da oni skolani samo napreduju va Nauke, ky s'pričetka ne pustese prestrassiti od teskoich istega Nauka.

A danasni dan buduchi velika himbenost i prevara ovega sveta, nijedan ne more taiti, da ni potrebno učtitise dobro stat i pissat Jezik materin, a ki pak s'pomochjun ovega ima prigodu navaditise italiansky, lagje dobiti chie kruh za svoje xivljenje.

Ovo kratko skazanje zadostaje mislim, brez drugega preporučenja, za biti prijet s'opertemi rukami, i s'vesselim serdčem ovi moj prvi Trud.

To ja samo xelim za moju platchju.

NIKULA BELLINICH.

# ITALIANSKA GRAMMATIKA.

**J**E jedan Nauk, ki nasc uſſi dobro i pravo stat pissat, i govorit italijsky.

Grammatika ima ſetiri deli.

1. Je Ortografia, ka uſſi pravo i lepo pissat.
2. Etimologia, stomaſenje sloov.
3. Sintasse, ka uſſi sloſit slova.
4. Prosodia, ka uſſi Pisme, i kantoliſſe.

§. 1.

## OD PRAVOSTENJA.

Ko uſſi poznavat slova, pissatjich, i proſtat, i progovorit ſa je pissano.

italijanski Sajik ima dvaisset i due slova:

Lettere majuscole: Velike slova.

A B C D E F G H I J L M N O P  
Q R S T U V Z.

Lettere piccole: Male slova.

a b c d e f g h i l m n o  
p q r s t u v z.

Slova glasna vocali: a, e, i, o, u, se sgovaraju sami od sebbe, a sve drughe ne tako, ke se xovu conſonanti.

Ervati imaju jos tri slova: k, x, y.

§. 2.

## OD PROGOVARANJA della Pronunzia.

Ova chjese lahko naučtit od Mestra, buduchi da sto regul ne bi toliko korisne bile, koliko jedna bes-seda, jedan glass Mestrov; nistar nemagne potrebno je znat, da

1. ce, ci, se sgovara: se si: che — ke: chi — ki.
2. ca, co, cu, se sgovara — ka, ko, ku.

Camera, Conosco, curcuma.

3. Gi. ge — si se. Giorno, Genitori.
4. Ga, go, gu, kako glas Naravski - Gallo gondoa: gusto, gustoso.
5. Ghi, ghe, kako hervaski: luoghi, paghe.
6. Sce, sci — kako dva Ss, conosce, Scimia.
7. Sco, sca, scu, kako: sk. Scoglio, Scalla, scudo
8. Quando, quadro, quindi, se sgovara k.

## II. DEL ETIMOLOGIA.

### §. 3.

Nasc uççi, kako od slov postane besseda, a od oveeh jedno govorenje. Padre, ova besseda je od peet slov.

Koliko je deli va jednemu govorenju?

|                  |            |
|------------------|------------|
| Devet 1. Cljen,  | Articolo   |
| 2. Ime,          | Nome       |
| 3. Namestoimena, | Pronome    |
| 4. Glagol,       | Verbo      |
| 5. Prejastie,    | Participio |

- |              |               |
|--------------|---------------|
| 6. Nareje,   | Adverbio      |
| 7. Predlog,  | Preposizione  |
| 8. Xavez,    | Conjunzione   |
| 9. Mejuklad, | Interjezione. |

a. Pervi četiri deli imaju svoje Declinačie, alli peet drugeeh va vek jednako sluxe.

#### §. 4.

### SPEJANJE

Muskega çliena i Xenskega.

*Sing.* Muskega roda. I Xenskega svojén imenom.

- |               |          |              |            |
|---------------|----------|--------------|------------|
| 1. Il Cielo,  | Nebo.    | La terra,    | Xemlja.    |
| 2. Del Cielo, | Neba.    | Della terra, | Xemlje.    |
| 3. Al Cielo,  | Nebu.    | Alla terra,  | Xemlje.    |
| 4. Il Cielo,  | Nebo.    | La terra,    | Xemlju.    |
| 5. O Cielo!   |          | O Terra!     |            |
| 6. Dal Cielo, | od Neba. | Dalla terra, | od Xemlji. |

*Plur.*

- |               |               |              |            |
|---------------|---------------|--------------|------------|
| 1. I Cieli,   | Nebessa.      | Le terre     | Xemlje     |
| 2. Dei Cieli, | Nebesseeh.    | Delle terre, | Xemlje.    |
| 3. Ai Cieli,  | Nebesseeh.    | Alle terre,  | Xemlje.    |
| 4. I Cieli,   | Nebessa.      | Le terre,    | Xemlje.    |
| 5. O.         |               | O.           |            |
| 6. Dai Cieli, | od Nebesseeh. | Dalle terre, | od Xemlji. |

Promislenje 1. Od ovega primera se vidi, da talianske imena va jednemu broju se spejuju s' po-  
mochjun çliena, ki pred gnimi stoji, kada pak je  
govor od vech stvari, potrebno je promenit samo  
sadgne slovo *o*, *e*, va *i*, — slovo *a* xenskega na-  
roda va jedno *e*.

II. Kada pak jedno taliansko ime počne slovon glas-  
ovitem *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, ta put se stavi spreda  
çlien slidechi: l'animò, l'amico, l'ira.

III. Znat je potreba tulikaisse, da one imena muskega naroda, ke priçnu slovon *S.* i kada za tem slidi jedno neglasno samo slovo kako *p. c. t.* spreada sebbe moraju imet. *Lo, dello, allo.*

## S P E J A N J E

o d t a k o v e B e s s e d i .

*Singolare.*

- |                   |          |              |              |
|-------------------|----------|--------------|--------------|
| 1. Lo Spirito,    | Duh.     | L' Amico,    | Priatel.     |
| 2. Dello Spirito, | Duha.    | Dell' Amico, | Priatela.    |
| 3. Allo Spirito,  | Duhu.    | All' Amico,  | Priatelju.   |
| 4. Lo Spirito.    | Duha.    | L' Amico,    | Priatela.    |
| 5. O Spirito!     | —        | O Amico,     | o Priatelju! |
| 6. Dallo Spirito, | od Duha. | Dall' Amico, | odPriatelja. |

*Plurale.*

- |                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| 1. Gli Spiriti,        | Gli Amici.        |
| 2. Degli Spiriti, ecc. | Degli Amici, ecc. |

IV. Imena plemenita sveeh svetaç u pervemu spadanju nimaju çlena kako: *Pietro Antonio*, u II to je *Roditelnemu Genitivo*, *di* u III. *a.* u VI. *da.* takove imena nissu priliçne lego jednemu Same-mu çoveku, illiti *Persone*, svee druge pak se broje i na visse, kako :

- |              |             |             |             |
|--------------|-------------|-------------|-------------|
| Il Fratello, | Brat.       | I Fratelli, | Brati.      |
| Il Padre,    | Otaç.       | I Padri,    | Otçi.       |
| Il Pesce,    | Riba.       | I Pesci,    | Ribi.       |
| La Madre,    | Mat.        | Le Madri,   | Materi.     |
| La Sorella,  | Sestra.     | Le Sorelle, | Sestri.     |
| L'Amica,     | Priateliça. | Le Amiche,  | Priateliçe. |
| Il Luogo,    | Mesto.      | I Luoghi,   | Mesta.      |
| Il Ficco,    | Smokva.     | I Fichi,    | Smokve.     |

La

|              |         |              |         |
|--------------|---------|--------------|---------|
| La Piaga,    | Rana.   | Le Piaghe,   | Rane.   |
| La Manica,   | Rukav.  | Le Maniche,  | Rukavi. |
| Il Poeta,    | Poeta.  | I Poeti,     | Poeti.  |
| Il Braccio,  | Lakat.  | Le Braccia,  | Lahti.  |
| Il Calcagno, | Peta.   | Le Calcagna, | Peti.   |
| Il Ciglio,   | Oberva. | Le Ciglia,   | Oberve. |
| Il Dito,     | Perst.  | Le Dita,     | Persti. |

I dosta drugeeh ke mogu se rech quattro Legni grossi, o 4. legna grosse, çetire Derva debele; kako dabbi bile xenskega Naroda.

|               |             |              |           |
|---------------|-------------|--------------|-----------|
| Il Foglio,    | List.       | Le Foglia,   | Listi.    |
| Il Ginocchio, | Koleno.     | Le Ginochia, | Kolena.   |
| Il Labro,     | Usniça.     | Le Labra,    | Usniçe.   |
| Il Membro,    | Ud.         | Le Membra,   | Udi.      |
| Il Muro,      | Xid.        | Le Mura,     | Xidi.     |
| L'Osso,       | Kost.       | Le Ossa,     | Kosti.    |
| Il Pajo,      | Par.        | Le Paja,     | Pari.     |
| Lo Stajo.     | Mera jedna. | Le Staja     | Mer vech. |

V. One Imena ke spadaju na jødno à, alli ù, alli à tverdo glasno va broju od dveeh, alli visse nigdar ne promenievaju niss lego spreda çlien.

*Sing.*

*Plur.*

|              |             |               |             |
|--------------|-------------|---------------|-------------|
| Il dì        | Dan.        | I Dì, Dni.    | 2, 3, 4.    |
| Il Lunedì,   | Ponedeljak. | I Lunedì,     | Ponedeljki. |
| Il Martedì,  | Utorak.     | I Martedì,    | Utorki.     |
| Il Mercordì, | Sreda.      | I Mercordì,   | Srede,      |
| Il Giovedì,  | Cetertak.   | I Giovedì,    | Cetertki.   |
| Il Venerdì,  | Petak.      | I Venerdì,    | Petki.      |
| Il Sabato,   | Sobota.     | I Sabati,     | Sobote.     |
| La Domenica  | Nedelja.    | Le Domeniche, | Nedelje.    |
| La Virtù,    | Krepost.    | Le Virtù,     | Kreposti.   |
| La Servitù,  | Sluſba.     | Le Servitù,   | Slusbe.     |

La

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| La Tribù, Koleno.          | Le Tribù, Kolena, Plemenà. |
| La Fraternità, Bratinstvo. | Le Fraternità, Bratinstva. |
| La Città, Grad.            | Le Città, Gradi.           |
| La Cecità, Slepost.        | Le Cecità, Sleposti.       |

## §. 5.

Jedno ime musko lahko promeni rod svoj xensken, ako se *o*, *e*, preberne va jedno *a*, i spred stavi svoj xenski člen: *la* kako.

*masculino.*

*feminino.*

- |                                                  |                            |
|--------------------------------------------------|----------------------------|
| 1. Il Calzolaro, Postolar.                       | La Calzolarà, Postolariça. |
| Il Ferraro, Kovač.                               | La Ferrara, Kovačiça.      |
| Il Sartore, Krajač.                              | La Sartora, Krajačiça.     |
| Il Signore, Gospodar.                            | La Signora, Gospodariça.   |
| Il Gatto, Mačak.                                 | La Gatta, Matčka.          |
| Il Soldato, Soldat.                              | La Soldata, Soldakigna.    |
| 2. Imena slidecha, se promenivaju sve drugačije. |                            |
| L' Imperatore, Cessar.                           | L' Imperatrice, Cessariça. |
| Il Rè. Kraj.                                     | La Regina, Krajiça.        |
| Il Principe, —                                   | La Principessa, —          |
| Il Conte, Knes, Graf.                            | La Contessa, Grofigna.     |

## §, 6.

Imena priloxena (*Adjettivi*) su jednegna, i dvojega spadanja.

1. Jednega spadanja na *e*., su muskega, i xenskoga roda. Il Civile, dvorni, la civile dvorna. L' uomo felice, čovek čestiti, la donna felice, Xena čestita.
2. Dvojega spadanja su one, ke u muskemu rodu spadaju na *o*, va xenskemu pak na jedno *a*. Il Santo Padre, Otač sveti. La santa Chiesa, grekva sveta.

## §. 7.

## Tri kolena Prilikovanja.

Sve imena mogu imati mej sobbun jednu kakovu takovu priliku va trih skalineeh.

- I. Il ricco, *bogat*. Ricca, *bogata*.  
 II. Più ricco, *bogateji*. Più ricca, *bogateja*.  
 III. Richissimo, *najbogateji*. *issima*, — *ja*

Ovi tretti skalin namesto *issima*, a more imeti molto, *assaj* spreda sebbe, kako: Egli è molto ricco, *On je dosta bogat*.

## §. 8.

1. Imena ke skasuju spot, i rugu, spadaju va accio Dottoraccio, *Dotorina*, Donaccia *Xenetina*, Guantuccio, *rukavičina*.
2. Druge pak ke signifikaju Pohvalu, koncesse *otto*, *ona*, *one*: Vecchiotto, *Starač*, Bravona, Riccone. *Bogatač*.
3. Male stvari, Libretto, *Librich knisiša*.

## §. 9.

## Od načina za brojiti.

I. Slidechi Numeri se xovu osnovatelni:

- |                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. uno, a. <i>jedan</i> , jedna. | 8. otto, <i>ossan</i> .              |
| 2. due, <i>dva</i> .             | 9. nove, <i>devet</i> .              |
| 3. trè, <i>tri</i> .             | 10. dieci, <i>desset</i> .           |
| 4. quattro, <i>četiri</i> .      | 11. undeci, <i>jedanašt</i> .        |
| 5. cinque, <i>pet</i> .          | 12. duodeci, <i>dvanajst</i> .       |
| 6. sei, <i>sest</i> .            | 13. tredici, <i>trinajst</i> .       |
| 7. sette, <i>sedan</i> ,         | 14. quattuordici, <i>četernašt</i> . |

|                                         |                                                                                                           |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15. quindecì, <i>peetnaijst.</i>        | 530. cinque cento e trenta, <i>peet stoo i treisset.</i>                                                  |
| 16. sedeci, <i>sesnajst.</i>            | 1000. mille, <i>tissuch.</i>                                                                              |
| 17. dieci sette, <i>sedavnajst.</i>     | 3004. trè mile e quattro, <i>tri tissuchie, i çetirè.</i>                                                 |
| 18. dieci otto, <i>ossavnajst.</i>      | 5346. cinque mila trè cento, quaranta sei, <i>peet tissuch tri stoo i çeterdesset i sest.</i>             |
| 19. dieci nove, <i>devetnajst.</i>      | 14,729. quatordecì mila sette cento, venti nove, <i>çeternajst tissuch, sedan stoo, dvaisset i devet.</i> |
| 20. venti, <i>dvajisset.</i>            | 1245,631. mille due cento, quaranta cinque mil-<br>le, 631.                                               |
| 21. vent'uno, <i>dvajisset i jedan.</i> | 1000,000. millione, <i>miliun.</i>                                                                        |
| 30. trenta, <i>treisset.</i>            |                                                                                                           |
| 40. quaranta, <i>çeterdesset.</i>       |                                                                                                           |
| 50. cinquanta, <i>pedesset.</i>         |                                                                                                           |
| 60. sessanta, <i>sestdesset.</i>        |                                                                                                           |
| 70. settanta, <i>sedandesset.</i>       |                                                                                                           |
| 80. ottanta, <i>ossandesset.</i>        |                                                                                                           |
| 90. nonanta, <i>devetesset.</i>         |                                                                                                           |
| 100. cento, <i>stoo.</i>                |                                                                                                           |
| 102. cento e due, <i>stoo i dva.</i>    |                                                                                                           |
| 400. quattro cento, <i>çetira stoo.</i> |                                                                                                           |

## II. Numeri od reda su ovi, svaki svojen çljenon :

|                                          |                  |
|------------------------------------------|------------------|
| 1mo. Il primo pervi,                     | la prima, perva. |
| 2do. Il secondo <i>drugì.</i>            | a. — a.          |
| 3zo. - terzo, <i>tretti.</i>             | a. — a.          |
| 4to. - quarto, <i>çeterti.</i>           | a. — a.          |
| 5to. - quinto, <i>peeti.</i>             | a. — a.          |
| 6to. - sesto, <i>sesti.</i>              | a. — a.          |
| 7mo. - settimo, <i>sedmi.</i>            | a. — a.          |
| 8vo. - ottavo, <i>osmi.</i>              | a. — a.          |
| 9no. - nono, <i>devetti.</i>             | a. — a.          |
| 10mo. - decimo, <i>dessetti.</i>         | a. — a.          |
| 11mo. - undecimo, <i>jedanajsti.</i>     | a. — a.          |
| 12mo. - duodecimo, <i>dvanaajsti.</i>    | a. — a.          |
| 13mo. - decimo terzo, <i>trinaajsti.</i> | a. — a.          |

14mo. Il decimo quarto, *četernajsti*.

15mo. - decimo quinto, *petnajsti*.

16mo. - decimo sesto, *sestnajsti*.

17mo. - decimo settimo, *sedavnajsti*.

18mo. - decimo ottavo, *ossavnajsti*.

19no. - decimo nono, *devetnajsti*.

20mo. - ventesimo, *dvaisetti*.

Na ovi način se broji napreda po redu.

### III. Numeri sostanziali su:

|                 |                            |
|-----------------|----------------------------|
| Un pajo,        | <i>jedan par</i> .         |
| Una decina,     | <i>desetiça</i> .          |
| Una Dozzina,    | <i>jedna dvanajstiça</i> . |
| Un sesto,       | <i>jedan sesti dél</i>     |
| Due terzi,      | <i>dva tretti déli</i> .   |
| Un da quindici, | <i>jedan petnajstak</i> .  |
| Una ventina,    | <i>jedno dvajsset</i> .    |
| Un centinaro,   | <i>jedna stotina</i> .     |
| Un quactale,    | <i>jedan četerti del</i>   |
| La metà,        | <i>poloviça</i> .          |
| Un da sette,    | <i>jedan sestak</i> .      |
| Un da dieci,    | <i>jedan desetak</i> .     |

### IV. Numeri proporzionali su:

|                                            |                                                                                                          |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Semplice, <i>preprost</i> , <i>ugnil</i> . | Una volta, <i>jedan put</i> .                                                                            |
| Doppio, <i>dupal</i> , <i>duplo</i> .      | Due volte, <i>dva puta</i> .                                                                             |
| Quintuplice, <i>pet dupal</i> .            | Cinque $\left\{ \begin{array}{l} \text{duppini} \\ \text{doppj} \end{array} \right\}$ <i>pet dupal</i> . |

# D E L I I I . O D P R O N O M I .

## §. 10.

Pronomi se stavljaju na mesto jednega drugega imena i se razdeluju na seden sorti.

## §. 11.

1. Pronomi personali su, ki se kladaju na mesto jednega liča, alli na mesto jedne od trih Person.

Perva Persona,                      Druga Persona.

### *Singolare.*

|                |                  |           |                   |
|----------------|------------------|-----------|-------------------|
| Nom. Io,       | <i>ja.</i>       | Tu,       | <i>ti.</i>        |
| Gen. Di me,    | <i>mane.</i>     | Di te,    | <i>tebbe.</i>     |
| Dat. A me, mi, | <i>mane.</i>     | A te, ti, | <i>tebbe.</i>     |
| Acc. Me, mi,   | <i>mane.</i>     | Te, ti,   | <i>tebbe.</i>     |
| Voc. — — —     |                  | — — —     |                   |
| Abl. Da me,    | <i>od mane.</i>  | Da te,    | <i>od tebbe.</i>  |
| Comp. Con me,  | <i>s' manum.</i> | Con te,   | <i>s' tobbum.</i> |

### *Plurale.*

|                 |                 |            |                 |
|-----------------|-----------------|------------|-----------------|
| Nom. Noi,       | <i>mi.</i>      | Voi,       | <i>vi.</i>      |
| Gen. Di noi,    | <i>nasc.</i>    | Di voi,    | <i>vasc.</i>    |
| Dat. A noi, ci, | <i>nam.</i>     | A voi, vi, | <i>vam.</i>     |
| Acc. Noi, ci,   | <i>nasc.</i>    | Voi vi,    | <i>vasc.</i>    |
| Voc. O noi,     | <i>o mi,</i>    | O voi,     | <i>o vi.</i>    |
| Abl. Da noi,    | <i>od nasc.</i> | Da voi,    | <i>od vasc.</i> |
| Comp. Con noi,  | <i>s' nami.</i> | Con voi,   | <i>s' vami.</i> |

### Tretta Persona.

*Sing. Rod muski      Rod xenski (generi femin).*

|              |                   |                |                |
|--------------|-------------------|----------------|----------------|
| Nom. Egli,   | <i>on.</i>        | Nom. Ella lei, | <i>ona.</i>    |
| Gen. Di lui, | <i>gnega.</i>     | — Di Lei,      | <i>gne.</i>    |
| Dat. A lui,  | <i>gnemu.</i>     | — A lei,       | <i>gnof.</i>   |
| Ac. Lui,     | <i>ga, gnega.</i> | — Lei,         | <i>gnu.</i>    |
| Abl. Da lui, | <i>od gnega.</i>  | — Da Lei,      | <i>od gne.</i> |

Dretta

## Tretta Persona.

## Plurale.

## Genere mascolino.

|       |            |           |
|-------|------------|-----------|
| Nom.  | Essi loro, | oni.      |
| Gen.  | Di loro,   | gnih.     |
| Dat.  | A loro,    | gnim.     |
| Acc.  | Loro, li   | gnih.     |
| Abl.  | Da loro,   | od gnih.  |
| Comp. | Con loro,  | s' gnimi. |

## Genere feminino.

|            |           |
|------------|-----------|
| Esse loro, | one.      |
| Di loro,   | gnihov.   |
| A loro,    | gnim.     |
| Loro, le   | gnih.     |
| Da loro,   | od gnih.  |
| Con loro,  | s' gnimi. |

## §. 12.

2. Pronome reciproco sluxise ovako:

1. Amor di se stesso. *Liubav sebe istega (samega).*
2. Dare uno schiaffo a se stesso, *dati tresku sam sebbe.*
3. Da se stesso comincia l'amore.  
*Liubav prične od samega sebbe.*
4. Non v' è più bel messo di se stesso.  
*Ni lepsoga Postara od samega sebbe.*

## §. 13.

3. Pronomi Possessivi se xovu oni, ky skasevaju kakovo imanje. *na Priliku.*

## Singolare.

## Genere mascolino.

## Genere feminino.

1. Il mio, *moj.*
2. Del mio, *mojega.*
3. Al mio, *mojemu.*
4. Il mio, *mojga.*
5. O mio, *o moj!*
6. Dal mio, *od mojga.*

- La mia, *moja.*
- Della mia, *moje.*
- Alla mia, *mojoi.*
- La mia, *moju.*
- O mia! *o moja.*
- Dalla mia, *od moje.*

## Plurale.

- |                |                   |            |                   |
|----------------|-------------------|------------|-------------------|
| 1. I miei,     | <i>moji.</i>      | Le mie,    | <i>moje.</i>      |
| 2. Dei miei,   | <i>mojech.</i>    | Delle mie, | <i>mojech.</i>    |
| 3. Ai miei,    | <i>mojen.</i>     | Alle mie,  | <i>mojen.</i>     |
| 4. Li miei,    | <i>moji.</i>      | Le mie,    | <i>moje.</i>      |
| 6. Dalli miei, | <i>od mojech.</i> | Dalle mie, | <i>od mojech.</i> |

Ovako se deklinovaju il tuo, la tua; *tvoj, tvoja* il suo, la sua: *svoj, svoja* — il nostro, la nostra, *nasc, nasca*, il vostro, la vostra: *vasc, vasca*, il loro, la loro: *gnihov, gnihova*.

*Ann.* Loro se postavja, kada jega potreba staviti, na mestó imena stojećehga va broju Mnostva (Plurale).

I Soldati amano il loro Capitano.

*Soldati liube gnihovega Kapitana.*

Pietro, ed i suoi servi sono stati uccisi per istrada.

*Petar i gnigovi hlapci su bili ubijeni po putu.*

## §. 14.

4. Pronomi dimostrativi, ky kasu s' - perston, i slamenuju jednu stvar.

*Gen. masc.*

*Gen. fem.*

*Sing.*

- |                    |                  |            |                |
|--------------------|------------------|------------|----------------|
| Nom. 1. Questo,    | <i>ov.</i>       | Questa,    | <i>ova.</i>    |
| Gen. 2. Di questo, | <i>ovega.</i>    | Di questa, | <i>ove.</i>    |
| Dat. 3. A questo,  | <i>ovemu.</i>    | A questa,  | <i>ovoj.</i>   |
| Acc. 4. questo,    | <i>ovega.</i>    | questa,    | <i>ovu.</i>    |
| Abl. Da questo,    | <i>od ovega.</i> | Da questa, | <i>od ove.</i> |

*Plurale.*

- |                |             |         |             |
|----------------|-------------|---------|-------------|
| Nom. Questi,   | <i>ovi.</i> | Queste, | <i>ove.</i> |
| Gen. Di —      | —           | —       | —           |
| Dat. A questi. |             |         |             |

## §. 15.

Ovako se deklinovaju: imo.

Quello, *ono*, quella, *ond*, quelli, *oni*, quelle, *one*.

*Prilika*. Questo è mio Libro, e quello non so di chi sia.

*Ovo je moj Libar, a on neznani čigov je.*

Questa è tua paga, e quella è mia.

*Ova je tvoja platchja, a ona je moja.*

Con quegli ami andarete a pigliar scombri.

*S' - onemi udičami ehjete poich loviti Lokardi.*

A quelli Soldati si crescerà la paga.

*Onem Soldaton chjese kressiti platchja.*

2. Cotesto, *a*. costui, *costei*, colui, *colei*, (*on*, *ona*).

*Plurale*. Costoro, *coloro*, *oni*, *one*.

3. Medesimo, *a*, stesso, *a*. *sam*, *sama*.

Colui ama se stesso, come deve.

*On liubi sam sebbe kako je duzan.*

## §. 16.

Pronomi relativi se xovu oni, kij se sgledaju  
k' onem bessedam, ke su napervo stavgljene.

*Sing.* musko.

*zensko.*

Il quale, *ky*.

La quale, *ka*.

*Plur.* Li quali, *ky*.

Le quali, *ke*.

*Prilika*. Quegli scritti, i quali voi m' avete mandato,  
son andati persi.

*One Pisma, ke stemi vi poslali, suse sgubile.*

A quelli Amici, de' quali si parla molto bene,  
ho scritto avanti jeri.

*Onem Priatelon, od keeh se dosta dobro govori,  
sam pissal priko čera.*

Da quell' uomo, il quale è adulatore, conviene guardarsi come dal fuoco.

*Od onega čoveka, ky je lastivač, vajase gledati kako i od ognja.*

Con quelle Donne, le quali parlano male di tutti, non bisogna conversare.

*S' - onemi Xonumi, ke od sveeh zloo govore, ne vajase pačat.*

Un Peccatore, il quale si converte a Dio, riacquista la grazia spirituale, la qual è la vita dell' animo.

*Jedan Gresnik, ky se obrati k' Boggu, zadobiye milost duha svetega, ka je xivot Dusevni.*

### §. 17.

6. I Pronomi interrogativi su oni, s' - kemi se pita jedna stvar, kako postavimo:

Chi m'hà cercato? *ky jeme iskal?* Chi è? *Ky je?*

Di chi domandate? *Za kega pitate?*

A chi ho da scrivere? *Kemu imam pissat?*

Da chi avete comprato questa tella?

*Od kega ste kupili ovo platno?*

*Nota.* Se govori jos: Che cosa comandate?

*Sto, ča ochjete, ku stvar zapovedate?*

Qual è stata maj quella Nave, che voi avete visto andando per Venezia?

*Ki je bil on Brod, kega ste vi videli hodech put Benetak?*

### §. 18.

7. Pronomi indefiniti su oni, ki ne stomače jednu svesenu stvar, da pače se nezna od čessa je govor.

Qual.

Qualche, qualcuno, *a*, *kigodar*, nissuno, nissuna, *nijedan*, *nijedna*.

Ciascuno, qualsivoglia, ognuno, *kimudrago*,

Alcun, alcuna, *neki*. *a*,

Tutto, *a sve*, *sve*. Tutti, tutte, *svi*, *sve*.

## D E L I V.

### §. 19.

Il Verbo ossia Glagol je, ki skasuje vreme, va kem jese jedna stvar pripetila: Kako postavimo: io ho, *ja imam*: io avevo *ja imelsam*, ho avuto, io aurè *ja ohiu imeti*. Kako po sveeh trih personah, dveeh numereeh, četireeh Modi *Indicativo*, *Conjuntivo*, *Imperativo*, ed *Infinito*.

### §. 20.

Glagoli pomochniki su dva *io ho*, *io sono*, pervi od oueeh sluxi za conjugati Glagoli *attivi* (delavni) a drugi za conjugat glagoli *passivi* (stradatelgni) *neutri* (sredgni) kako se vidi, ovde:

Io ho parlato, *ja sam govoril*:

Io sono stato inganato, *ja sam bil prevaren*.

Noi abbiamo comprato, *mi smo kupili*.

Voi siete stati chiamati, *vi ste bili svani*.

Ella sarà chiamata, *ona chje biti svana*.

Io sono venuto, *ja sam prissal*.

Noi siamo venute, *mi smo prisle*. fem.

Quelle sono andate, *one su slè*.

### §. 21.

Vremen je peet, a konjugacioni va taliansken sajiku su tri, premda neki uščitegli brojgunih do četireh

četireh i se posnaju od Infinito na takov način  
da Glagoli verbi:

|                              |             |
|------------------------------|-------------|
| Su od I. ki spadaju na: are. | } Infinito. |
| — — II. ki spadaju — ere.    |             |
| — — III. ki spadaju — ire.   |             |

## T A B E L L A

od Konjugacioni, od ke se vidi, kako spadaju  
Glagoli va svech vremeneh, Personah, i numereh.

Način Kasanja, Modo Indicativo.

|                  |                        | <i>Tempo presente.</i> |     |      | <i>Vreme danasgne.</i> |      |      |
|------------------|------------------------|------------------------|-----|------|------------------------|------|------|
| <i>Personae</i>  |                        | I.                     | II. | III. | I.                     | II.  | III. |
| <i>Infinito.</i> | are } <i>Singolare</i> | o,                     | i,  | a,   | iamo,                  | ate, | ano. |
|                  | ere }                  | o,                     | i,  | e,   | iamo,                  | ete, | ono. |
|                  | ire }                  | o,                     | i,  | e,   | iamo,                  | ite, | ono. |

## I m p e r f e t t o.

|  |                        |      |      |      |                 |        |        |        |
|--|------------------------|------|------|------|-----------------|--------|--------|--------|
|  | are } <i>Singolare</i> | avo, | avi, | ava. | <i>Plurale.</i> | avamo, | avate, | avano. |
|  | ere }                  | evo, | evi, | eua. |                 | evamo, | evate, | evano. |
|  | ire }                  | ivo, | ivi, | iva. |                 | ivamo, | ivate, | ivano. |

## P e r f e t t o.

|  |                        | I.  | II.   | III. |                 |       |              |
|--|------------------------|-----|-------|------|-----------------|-------|--------------|
|  |                        | I.  | II.   | III. | I.              | II.   | III.         |
|  | are } <i>Singolare</i> | ai, | asti, | ò.   | <i>Plurale.</i> | ammo, | aste, arono. |
|  | ere }                  | ei, | esti, | è.   |                 | emmo, | este, erono. |
|  | ire }                  | ii, | isti, | ì.   |                 | immo, | iste, irono. |

## F u t u r o, B u d u c h i e.

|  |                        |      |       |      |                 |        |        |         |
|--|------------------------|------|-------|------|-----------------|--------|--------|---------|
|  | are } <i>Singolare</i> | arò, | arai, | arà. | <i>Plurale.</i> | aremo, | arete, | aranno. |
|  | ere }                  | erò, | erai, | erà. |                 | eremo, | erete, | eranno. |
|  | ire }                  | irò, | irai, | irà. |                 | iremo, | irete, | iranno. |

Modo *Conjuntivo*, način složenja spada kako slidi.

**P r e s e n t e .**

| <i>Persone</i>  |                        | I. | II. | III. | I.    | II.   | III. |
|-----------------|------------------------|----|-----|------|-------|-------|------|
| <i>Infinito</i> | are } <i>Singolare</i> | i, | i,  | i.   | iamo, | iate, | ino. |
|                 | ere }                  | a, | a,  | a.   | iamo, | iate, | ano. |
|                 | ire }                  | a, | a,  | a.   | iamo, | iate, | ano. |

**I m p e r f e t t o p r i m o .**

|       |                       |                             |
|-------|-----------------------|-----------------------------|
| are } | arei, aresti, arebbe. | aressimo, areste, arebbero. |
| ere } | erei, eresti, erebbe. | eressimo, ereste, erebbero. |
| ire } | irei, iresti, irebbe. | iressimo, ireste, irebbero. |

**I m p e r f e t t o s e c o n d o .**

|       |                   |                       |
|-------|-------------------|-----------------------|
| are } | assi, assi, asse. | assimo, aste, assero. |
| ere } | essi, essi, esse. | essimo, este, essero. |
| ire } | issi, issi, isse. | issimo, iste, issero. |

**3. Modo Imperativo Xapovedanja.**

|       | I.     | II. | III. |       |      |      |
|-------|--------|-----|------|-------|------|------|
| are } | manka. | a,  | i.   | iamo, | ate, | ino. |
| ere } |        | i,  | a.   | iamo, | ete, | ano. |
| ire } |        | i,  | a.   | iamo, | ite, | ano. |

**4. Infinitivo nesversetka.**

*Conjugazione .*

I. II. III.

*Lavorare, delati, credere, verrovati, servire, sluxiti.*

|       |                  |     |                |       |               |          |          |
|-------|------------------|-----|----------------|-------|---------------|----------|----------|
| are } | <i>Particip.</i> | ato | <i>Gerund.</i> | ando, | <i>Supino</i> | di, da } | amare.   |
| ere } |                  | uto |                | endo, |               | a, ad }  | temere,  |
| ire } |                  | ito |                | indo, |               | per }    | sentire. |

Sve drughe sloxene vremena delajuse s' pomochjun glagola: *avere*, kadase stavi spreda participia: na priliku: io ho parlato, ja sam govoril: *parlato* usta ne jednako va sveh personah, i numereh, a pomochnik se promegniva ovako:

# K O N J U G A Z I O N E.

*Modo Indicativo,*  
*Vreme danasgne. Presente.*

*Sing.* Io ho, ja imam,  
Tu hai, ti imas.  
Egli, ella ha, on ona ima,  
*Plur.* Noi abbiamo, mi imamo.  
Voi avete, vi imate.  
Loro hanno, oni, one, imaju.

*Imperfetto.*

*Sing.* Io avevo, ebbi, imalsam. (1)  
Tu avevi, avesti, imalsi.  
Egli aveva, ebbe, imalje.  
*Plur.* Noi avevamo, avemmo, imalismo. (2)  
Voi avevate, aveste, imaliste.  
Loro avevano, ebbero, imalisu.

*Tempo passato.*

*Sing.* Io ho avuto, ja sam imel.  
Tu hai avuto ecc.

*Tempo più che perfetto.*

*Sing.* Io avevo avuto, ja sam sdavni imel ecc.

*Tempo Futuro.*

*Sing.* Io avrò, ja chiu imat.  
— avrai, avrà, ecc.

*Plur.* Noi avremo, mi chiamo imat.

(1) Xena govori; imala sam. (2) Xena imele smo.

*Conjuntivo Presente.*

- Sing.* Che io abbia, da ja imam.  
 — Tu abbia, — ti imas.  
 — Egli abbia, — on ima.  
*Plur.* — Noi abbiamo, mi imamo.  
 — Voi abbiate, vi imate.  
 — Loro abbiano, oni imaju.

*Imperfetto.*

- Sing.* Che io avrei, o avessi, da sam ja imel.  
 Che tu avresti, o avessi, da si ti imel ecc.  
 Che egli avrebbe, o avesse.  
*Plur.* Che noi avressimo, avessimo.  
 — Voi avreste, aveste.  
 — Loro avrebbero, avessero.

*Tempo passato.*

- Sing.* Che io abbia avuto, tu abbia avuto ecc.

*Tempo più che perfetto.*

- Sing.* Ch' io avrei avuto, da ja bim bil imel,  
 Se io avessi avuto, ako bih ja bil imel.

*Tempo Futuro.*

- Sing.* Quando avrò avuto, kada buddem imel.  
 — avrai avuto, — buddes imel.

*Nota I.* Va talianskem avuto ustane i va xenskemu rodu. Alli va hervaskemu sajiku se promegneva participj, xena reşçe ja sam imela, ho avuto: moji Brati su imeli çeli del, a sestri nissu imele akone poloviçu. I miei fratelli hanno avuto intiera porzione, e le sorelle non hanno avuto che la metà.

**Nota II.** Potrebno je naučitise dobro na pamet ovi Glagol, i onu Tabellu za moč konjugat slidechi tri paradigmi va glassu delavnemu (voce attiva). Va stradatelnemu glassu je potreban drugi glagol, io sono, ja sam, tu sei, ti si, kake na priliku. Egli è stato chiamato, on je bil zvan.

*Ovako se konjugaju slidechi Glagoli.*

## I.

|              |                  |
|--------------|------------------|
| Ascoltare,   | poslussat.       |
| Racciare,    | bussovat.        |
| Bastonare,   | biti.            |
| Cacciare,    | progonit.        |
| Chiamare,    | zvati.           |
| Digiunare,   | postiti.         |
| Gargarizare, | klokotat.        |
| Lodare,      | hvalit, slaviti. |
| Mandare,     | poslati.         |

## II.

|            |              |
|------------|--------------|
| Assistere, | nastati.     |
| Battere,   | udarati.     |
| Bevere,    | piti.        |
| Fendere,   | razčepiti.   |
| Mietere,   | zeti.        |
| Sedere,    | sedet.       |
| Splendere, | svetit.      |
| Temere,    | strassitise. |
| Vendere,   | prodavat.    |

*Kako Tretta se Konjugaju slidechi.*

|            |            |             |              |
|------------|------------|-------------|--------------|
| Abbellire, | ponačinit. | Abolire,    | zapustit.    |
| Bianchire, | pobelit.   | Benedire,   | blagoslovit. |
| Capire,    | razumet.   | Cucire,     | siti.        |
| Empire,    | napunit.   | Ferire,     | ranit.       |
| Mentire,   | lagat.     | Trasferire, | prenesti.    |

## §. 23.

*Sloxenje Glagola stradatelnega, (Passivo.)*

*N a č i n K a s a n j a.*

*Vreme danasne.*

*Sing.* Io sono amato, ja sam liublen.

Tu sei amato, ti si liublen.

Egli è amato, on je liublen.

Ella è amata, ona je liublena.

|                               |           |                   |              |
|-------------------------------|-----------|-------------------|--------------|
| <i>Plur.</i> Noi siamo amati, | } amate } | mi smo liubljeni. | } liublene } |
| Voi siete amati,              |           | vi ste liubljeni. |              |
| Loro sono amati,              |           | oni su liubljeni. |              |
| Elleno sono amate,            |           | one su liublene.  |              |

*Vreme*

*Vreme qerasgno.*

*Sing.* Io ero, fui, } *amato.* } *amata.* } ja sam, } *bil.* } *liublen.* }  
 — eri, fosti, } } } ti si, } } } *bila*  
 — era, fu, } } } on je, } } } *liublena*

*Plurale.*

Noi eravamo, fummo, } *amati.* } *amate.* } mi smo } *bili.* } *liubleni.* }  
 — eravate foste, } } } vi ste } *bile*  
 — erano, furono, } } } oni su } *liublene*

*Vreme Prosaschje sloxeno.**Singolare.*

Io sono, ero, } *stato.* } *amato.* } *stata.* } *amata.* } Ja sam bil liublen.  
 Tu sei, eri, } } } Ti si bil liublen.  
 Egli è, era, } } } On je bil liublen.  
 Ona je bila liublena.

*Plurale.*

Noi siamo, eravamo stati amati, mi smo bili liubleni.  
 Voi siete eravate stati amati, vi ste bili liubleni.  
 Loro sono erano stati amati, oni su bili liubleni.  
 Elleno sone erano state amate, one su bile liublene.

*Vreme buduchje.*

*Sing.* Io sarò, } *amato.* } *amata.* } ja chju bit, } *liublen.* } *liublena.* }  
 — sarai, } } } ti chjes bit, } } }  
 — sarà, } } } on chje bit, } } }

*Plurale.*

Noi saremo, } *amati.* } *amate.* } mi chjemo bit, } *liubleni.* } *liublene.* }  
 Voi sarete, } } } vi chjete bit, } } }  
 Loro saranno, } } } oni te bit, } } }

*N a ç i n s l o x e n j a .**V r e m e d a n a s g n e .**Singolare.*

Singolare.

|               |   |        |   |        |   |            |   |          |   |           |   |
|---------------|---|--------|---|--------|---|------------|---|----------|---|-----------|---|
| Che io sia,   | } | amato. | } | amata. | } | da sam ja, | } | liublen. | } | liublēna. | } |
| Che tu sii,   |   |        |   |        |   | da si ti,  |   |          |   |           |   |
| Ch' egli sia, |   |        |   |        |   | da je on,  |   |          |   |           |   |

*Plurale.*

|                 |   |        |   |        |   |            |   |           |   |           |   |  |
|-----------------|---|--------|---|--------|---|------------|---|-----------|---|-----------|---|--|
| Che noi siamo,  | } | amati. | } | amate. | } | da smo mi, | } | liubleni. | } | liublēne. | } |  |
| Che voi siate,  |   |        |   |        |   | da ste vi, |   |           |   |           |   |  |
| Che loro siano, |   |        |   |        |   | da su oni, |   |           |   |           |   |  |

*Imperfetto V r e m e ç e r a s g n e .**Singolare.*

|                      |   |        |   |        |   |            |   |     |          |   |      |           |
|----------------------|---|--------|---|--------|---|------------|---|-----|----------|---|------|-----------|
| Io sarei, fossi,     | } | amato. | } | amata. | } | da bih ja, | } | bil | liublen. | } | bila | liublēna. |
| Tu saresti, fosti,   |   |        |   |        |   | da bis ti, |   |     |          |   |      |           |
| Egli sarebbe, fosse, |   |        |   |        |   | da bi on,  |   |     |          |   |      |           |

*Plurale.*

|                          |        |        |             |                   |                   |
|--------------------------|--------|--------|-------------|-------------------|-------------------|
| Noi saressimo, fossimo,  | amati. | amate. | da bimo mi, | bili<br>liublēni. | bile<br>liublēne. |
| Voi sareste, foste,      |        |        | da bite vi, |                   |                   |
| Loro sarebbero, fossero, |        |        | da bi oni,  |                   |                   |

*Passato V r e m e p r o s h a s c h j e .*

*Sing.* Che io sia stato amato, da samja bil liublen,  
 che tu sia stato, amato, da si ti bil liublen.  
 Che ella sia stata amata, da bi ona bila liublēna.

*Nota.* Amato, liublen, amati, liublēni xovese mus-  
 ki Rod, amata, liublēna, amate liublēne, je Rod  
 xenski.

*Vreme zdavni prošaschje. (1)*

*Singolare.*

**Che io sarei, fossi.**

Tu saresti, fosti.

— Egli sarebbe, fosse, ecc.

stato,  
amato.

Da bih ja bil,

— bis ti bil,

— bi on bil,

liublen  
bil.

*Vreme Prihodschje.*

Quando io sarò,

— Tn sarai,

— Egli sarà,

—o:—a:— kada ja buddem.

kada ti budeš.

~~water~~ on budde.

Liublén.  
Liublén.

*Plurale.*

Quando noi saremo,

— voi sarete,

Loro, o quelle saranno.

|        |        |
|--------|--------|
| stati. | state, |
| amati. | amate. |

Kada mi budemo,

— vi buddete,

— oni buddu,

Liublne.

*N a ç i n    Z a p o v e d a n j a .*

*Singolare.*

Sii tu amato, a ; buddi ti liublen, a

Che sia egli amato, a; neka budde, { on liublen.  
ona liublena.

(1) Potreba je znat da hervaski sajik nima lego tri  
Vremena presente, passato, e futuro.

*Plurale.*



## I.

|                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| Io sono lodato,     | <i>ja sam hvaljen.</i>  |
| Quello è lavorato,  | <i>ono je delano.</i>   |
| Io sono chiamato,   | <i>ja sam pozvan.</i>   |
| Io sono bastonato,  | <i>ja sam udren.</i>    |
| Io sono gelato,     | <i>ja sam smersnul.</i> |
| Io sono querellato, | <i>sam tuxen.</i>       |
| Io sono cercato,    | <i>sam isekjen.</i>     |
| Io sono odiato,     | <i>sam snenavidjen.</i> |
| Io sono mandato,    | <i>sam poslan.</i>      |
| Io sono cacciato,   | <i>sam progognjen.</i>  |

## II.

|                   |
|-------------------|
| Io sono creduto.  |
| — son batuto.     |
| — son conosciuto. |
| — son ridotto.    |
| — son ricevuto.   |
| — son veduto.     |
| — son temuto.     |
| — son venduto.    |
| — sono assistito. |
| — son offeso.     |
| — sono sospeso.   |

## III.

|                  |
|------------------|
| Io sono servito. |
| — son capito.    |
| — — disunito.    |
| — — erudito.     |
| — — esaudito.    |
| — — ferito.      |
| — — fastidito.   |
| — — guarito.     |
| — — impedito.    |
| — — obbedito.    |
| — — tradito.     |

## §. 24.

## Conjugazione delli verbi neutri, (Sredgni).

Neki od oveeh imaju za pomoch; *avere*: a neki *essere*: alli nemoru postat passivi *stradatelnj*, conjugajuse ovako:

Io camino, *ja hodim*, tu camini, egli camina ecc.  
Io ho caminato, *sam hpdil*.

Io sono cascato, *sam pal*. Io sono comparso, *ja sam prissal*. Io sono salito, *sam skočil* ecc.

### §. 25.

#### Conjugazione de' Verbi reciproci.

Ovi imaju varda sprēda sebbe pronome personale od svoje personi i numerā; *io, mi; tu, ti; egli, si; noi, ci; voi, vi; loro si; a va Vremeneeh i va sven* drugen gredu *svaki po svojoj regule*, i Konjugazioni kako na priliku:

- I. Io mi ricordo, *jase spametchievam* ecc.  
 II. Io mi difendo, *jase branim* ecc.  
 III. Io mi pento, *jase kajem* ecc.

### 26.

Slidechi su tulikaisse kadagodar reciproci, premda mogu bit (attivi) delavni:

|               |                       |                |                      |
|---------------|-----------------------|----------------|----------------------|
| Abbandonarsi, | <i>zapustitise.</i>   | Scostarsi,     | <i>uklonitise.</i>   |
| Abbocarsi,    | <i>pogovoritise.</i>  | Informarsi,    | <i>pogovoritise.</i> |
| Abissarsi,    | <i>propastise.</i>    | Lagnarsi,      | <i>tusitise.</i>     |
| Arruginirsi,  | <i>zaerjavetise.</i>  | Lodarsi,       | <i>hvalitise.</i>    |
| Abbottonarsi, | <i>zaputitise.</i>    | Lusingarsi,    | <i>uffatise.</i>     |
| Burlarsi,     | <i>rugatise.</i>      | Maravigliarsi, | <i>čuditise.</i>     |
| Calmarsì,     | <i>utissitise.</i>    | Mordersi,      | <i>ujistise.</i>     |
| Confondersi,  | <i>pomutitise.</i>    | Nascondersi,   | <i>skritise.</i>     |
| Convertirsi,  | <i>obratitise.</i>    | Uccidersi,     | <i>ubitise.</i>      |
| Estendersi,   | <i>rastegnutise.</i>  | Salvarsi,      | <i>spasitise.</i>    |
| Coprirsi,     | <i>pokritise.</i>     | Vestirsi,      | <i>obuchise.</i>     |
| Bacciarsi,    | <i>busnutise.</i>     | Chiudersi,     | <i>zapretise.</i>    |
| Odiarsi,      | <i>snenavidetise.</i> | Innamorarsi,   | <i>zallubitise.</i>  |

|              |                      |              |                   |
|--------------|----------------------|--------------|-------------------|
| Guarirsi,    | <i>oslogitise.</i>   | Ubbriacarsi, | <i>opitise.</i>   |
| Gloriarsi,   | <i>slavitise.</i>    | Perdersi,    | <i>sgubitise.</i> |
| Avvicinarsi, | <i>priblizatise.</i> | Svegliarsi,  | <i>sbuditise.</i> |

## §. 27.

## Coniugazioni de' Verbi impersonali.

Ovi nimaju lego tretu personu od jednega broja, (numero singolare) na priliku:

Piove, *dazi*, à piovuto, *je dazilo*, pioverà, *dazitichie*.  
 Neviga, *snezi*, à nevigato, *snežiloje*, grandina,  
*grassiça pada*. Lampeggia, *miga*.

Tuona, *Germj*, à tuonato, *je germelo*.

|         |             |              |                          |
|---------|-------------|--------------|--------------------------|
| Accade  | } sgodisse, | } è accaduto | } <i>jesse sgodilo</i> . |
| Succede |             |              |                          |

Mirincresce, *zalmije*.

Fà bisogno, *trebaje*, faceva bisogno, *treba je bilo*,

Non occorre, *ni potreba*. (1)

## §. 28.

## Coniugazione dei Verbi irregolari.

Meju ovemi od perve Konjugazioni se broju četiri glagoli razlučeni: (irregolari) i su slidechi.

Andare, *hoditi*, stare, *stati*, dare, *dati*, fare, *činiti*.

(1) Kadagodar Verbi attivi, i neutri naidusse s' particulum *si*, va trettoj persone:

Si dice, *govorisse*, si racconta, *povedasse*, scrivesi, *se piše*. Non ci è male, *nije zlo*.

Si lodano i buoni, *dobri se hvale*. Si raccontano molte cose, *dosta stvari povedasse*.

## MODO INDICATIVO.

*Tempo presente.*

*Numero Singolare.*

Vado, *ja greem*, sto, *ja stojim*, do, *ja dajem*, fò, *činim*.  
 Vai, *ti grees*, stai, *ti stojis*, dai, *ti dajes*, fai, *činis*.  
 Và, *on gree*, stà, *stoji*, dà, *daje*, fà, *čini*.

*Plurale.*

Andiamo, *mi greemo*, stiamo, *stojimo*, diamo, *dajemo*,  
 (facciamo, *činimo*.)

Andate, *vi greeste*, state, *stojite*, date, *daste*, fate, *činite*.  
 Vanno, *oni greedu*, stanno, *stojе*, danno, *daju*, fanno, *čine*.

*Imperfetto.*

Andavo, *hodilsam*, stavo, *stalsam*, davo, *davalsam*, facevo,  
 (sam *činil*)

Andavi, *hodilsi*, stavi, *davi ecc.*

*Perfetto.*

Sono andato, *sam hodil*, sono stato, ho dato, ho fatto.

*Futuro.*

Andrò, *hochiupoich*, starò, *statichiu*, darò, *datichiu*,  
 (farò, *činitichiu*.)

Andrai, *hochiespoich*, starai ecc. darai ecc.

## MODO CONGIUNTIVO.

*Tempo presente.*

*Singolare. (i).*

Che io vada, *daja grem*, stia, *stojim*, dia, *dam*, faccia, *činim*,

*Plurale.*

Andiamo, *gremo*, stiamo, *stojimo*, diamo, — facciamo —

Andiate, — stiate, — diate, — facciate —

Vadano, — stiano, — diano, — facciano —

(1) Svee tri persone su jednake.

*Imperfetto I.**Singolare.*

Io andarei, starei, darei, farei.  
*Ja bih sal, ja bih stal, bih dal, ja bih činil.*

*Imperfetto II.**Singolare.*

Se io andassi, stassi, dassi, facessi.  
*Ako bih ja sal, — stal, — dal, — činil.*

*P a s s a t o.**Singolare.*

Sia andato, sia stato, abbia dato, abbia fatto.  
*Da samja sal, — stal, — dal, — činil.*

*Più che perfetto.**Singolare.*

Sarei, fossi andato, stato, avrei, avessi dato, fatto.  
*Ja bih bil sal, stal, dal, — činil.*

*F u t u r o.*

Quando sarò andato, sarò stato, avrò dato, avrò fatto.  
*Kada buddem sal, stal, dal, činil.*

*MODO IMPERATIVO.**Tempo presente.*

Và, hodi ti, stà stoj, dà, daj, fà, çini.  
*Vadi, neka gree, stia, stojì, dia, daa, faccia, çini*

*Plurale.*

Andiamo, *hommo*, stiamo, *stojmo*, diamo, *dajmo*, facciamo.  
*(çinimo.)*

Andate, *hote*, state, *stojte*, date, *dajte*, fate, *çinnite*.  
*Vadano, neka gredu, stiano, stoje, diano, daju, facciano,*  
*(çinne.)*

*Infì.*

*Infinitivo.*

*Andare, hoditi, stare, stati, dare, dati, fare, giniti.*  
*Andando, hodechi, stando, stojechi, dando, dajuchi,*  
 (facendo, ginechi)

*Nota.* Oni glagoli ki va modu infinitivemu spadaju in *care, e gare* su tulikaisse razliċni (irregolari) va onech vremenech, i personah, va keeh po regule bi moralo stat *ci — ce*, alli mej ove dve slova *c — i, — c — e*, potreba je klasti drugo slovo *h*. Na priliku: peccare, *mi gressimo, noi peschiamo*, treba je pissat. *Gresitichiu, peccherò*, na jednaki naċin se pisse, *neghiamo, mi tajmo, negherò, tajtichiu*.

## §. 29.

### Dei Verbi irregolari della seconda Conjugazione.

Ovi glagoli su razluċeni od regule najme u pri-  
 hodechiemu Vremenu, proshaschiemu, i danasnemu.  
 Kako se vididi ovde spadajuchi: I. na *ere dugo*.

*Presente.**Imperfetto.**Futuro.*

Io bevo, pijem, bevetti, pilsam, berò, pitichiu.  
 cado, padam, cadetti, palsam, cadrò, pastichiu.  
 devo, moram, dovetti, moralsam, dovrò, moratichiu.  
 mi dolgo, zalmije, dolsi, zalmije bilo, mi dorro.  
 giaccio, lezim, giacqui, lezalsam, (zalchiemibit,  
 piaccio, dragsam, piacqui, dragsam bil. — —  
 mi pare, ċinimise, parve, cinelojemise, parrà.  
 persvado, obratiam, persvasi, obratilsam, — (I).

---

 (I) Supino, ima *persvaso*,
*Pre.*

*Presente.**Imperfetto.**Futuro.*

Rimango, ustajem, rimasi, ustalsam, rimarrò.  
 Io Soglio, imam navadbiçu, fui solito, imelsam  
 (navadbiçu)

taccio, muççim, tacqui, muçalsam, — — (1).

possiedo, imam, possedetti, imelsam, — —

tengo, derzim, tenni, derzalsam, terrò, derzatichiu.

posso, morem, potei, mogalsam, potrò mochichiu (2).

vaglio, dostojansam, valsei, — bil sam,

(varrò sluzitichiusc.)

Vedo, veggo, vidim, viddi, videlsam, vedrò videtichiu.

Sò, znam, seppi, znalsam, saprò, znatiçhiu.

Voglio, hochiu, volli, otelsam, vorrò, hotetichiu.

Siedo, sedim, sedetti, sedelsam.

II. Glagoli slidechi su tulikaisse irregolari, allì spadaaju  
 na: *ere*, kratko va infinito:

*Presente.**Imperfetto.**Participio passato*

Accendo, vazixem, accesi, vasgalsam, acceso, vasgan (3).

M'accorgo, spametchievamse, accorsi, spametilsamse,  
 (accorto).

Adduco, dopejem, addussi, dopejalsam, addotto.

M'affliggo, xalujemse, m'afflissi, xalilsamse, afflito,  
 (xalostan).

Ascendo, xajdem, ascesi, xasalsam, ascreso.

Batto, tuççem, battei, tukalsam, battuto.

(1) Tacciuto part. (2) Conj. potrei mogal bim.

(3) Acceso; reççese voce attiva, e passiva, vasgalsam, je glagol delavni, vasganoje bilo, je glagol terpechi.

*Pre.*

*Presente.*                      *Imperfetto.*                      *Participio passato.*

Chiedo,      iskiem,      chiesi,      iskalsam,      chiesto.  
 Chiudo,      xapiram,      chiusi,      zaperlsam,      chiuso.  
 Cingo,      pripasujem,      cinsi,      pripasalsam,      cinto.  
 Circoncido,      obrezujem,      circoncesi,      obrezalsam,      (circonciso.)

Colgo,      colsi,      colto,  
 pobiram,      pobiralsam,      pobran.  
 Conduco,      condussi,      condotto.  
 Voxim,      voxilsam,      voven,  
 Conosco,      conobbi,      conosciuto.  
 Poznajem,      poznaalsam,      poznai.  
 Corro,      corsi,      corso.  
 Teççem,      tekalsam,      tekal.  
 Cresco,      crebbi,      cresciuto.  
 Rastem,      rassalsam,      raslo.  
 Cuocere,      cossi,      cotto.  
 Pechi,      pekalsam,      peççen.  
 Difendo,      difesi,      difeso.  
 Branım,      branılsam,      bragnien.  
 Distinguo,      distinsi,      distinto.  
 Razluçujem,      razluçılsam,      razluçen.  
 Errigo,      erressi,      erretto.  
 Garezdixem,      sdigalsam,      sdignen.  
 Esprimo,      espressi,      espresso.  
 Izkasujem,      skasalsam,      iskasano.  
 Escludo,      esclusi,      escluso.  
 Neprimjujem,      ostavılsam,      neprimgneno.  
 Fctinguo,      estinsi,      estinto.  
 Ugassevam,      ugassılsam,      ugasgnen.  
 Fingo,      finı,      finto.  
 Domislievamse,      domisıelsamse      domislieno.

| <i>Presente.</i> | <i>Imperfetto.</i> | <i>Participio passato.</i> |
|------------------|--------------------|----------------------------|
| Fondo,           | fusi               | fuso.                      |
| Levam,           | levalsam,          | levan legeno.              |
| Frango,          | fransi,            | franto.                    |
| Lomim,           | lomilsam,          | lomgnieno.                 |
| Friggo,          | frissi,            | fritto.                    |
| Frigam,          | frigalsam,         | frigano.                   |
| Giungo,          | giunsi,            | giunto.                    |
| Pridem,          | prissalsam,        | prissal.                   |
| Imprimo,         | impressi,          | impresso.                  |
| Pritisgnujem,    | pritisnulsam,      | pritisgneno.               |
| Incido,          | incisi,            | inciso.                    |
| Sdubliujem,      | sdubalsam,         | sdublieno.                 |
| Introduco,       | introdussi,        | introdotta.                |
| Popejujem,       | popejalsam,        | popegljan.                 |
| Leggo,           | lessi,             | letto.                     |
| Stem,            | prostalsam,        | prostano.                  |
| Metto,           | misi,              | messo.                     |
| Stavljam,        | stavilsam,         | stavlieno.                 |
| Mordo,           | morsi,             | morduto.                   |
| Grixem,          | grixalsam,         | ugrisnul, ujal.            |
| Mungo,           | munsi,             | munta.                     |
| Muzem,           | muzalsam,          | pomuxena.                  |
| Muovo,           | mossi,             | mosso.                     |
| Podigujem,       | podigovalsam,      | podignien.                 |
| Nascere,         | nacqui,            | nato.                      |
| Poroditise,      | rodilsamse,        | rogien, o. a.              |
| Nascondo,        | nascosi,           | nascosto.                  |
| Zakrivam,        | zakrilsam,         | zakriven. o. a.            |
| Negligere,       | neglessi,          | negletto.                  |
| Nemarit,         | nissam maril,      | nemaran.                   |

| <i>Presente .</i>                                  | <i>Imperfetto .</i> | <i>Participio passato .</i> |
|----------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------|
| Nuoce ,                                            | nocque ,            | nociuto .                   |
| Skodi ,                                            | skodiloje ,         | skodieno .                  |
| Otfendo ,                                          | offesi ,            | offeso .                    |
| Ured juem ,                                        | uredilsam ,         | uredien .                   |
| Opprimo ,                                          | oppressi ,          | oppresso .                  |
| Muŝim ,                                            | muŝilsam ,          | muŝcen .                    |
| Percuoto ,                                         | percossi ,          | percosso .                  |
| Udaram ,                                           | udaralsam ,         | udaren .                    |
| Piango ,                                           | piansi ,            | pianto .                    |
| Plaŝem ,                                           | plakalsam ,         | plakano .                   |
| Pingo ,                                            | pinsi ,             | pinto .                     |
| Pitturam ,                                         | pitturalsam ,       | pitturano .                 |
| Pongo ,                                            | posi ,              | posto .                     |
| Stavljam ,                                         | stavilsam ,         | stavlieno .                 |
| Porgo ,                                            | porsi ,             | porretto .                  |
| Podavam ,                                          | podavalsam ,        | podavano .                  |
| Presumo ,                                          | presunsi ,          | presunto .                  |
| Mnogo od mane mislim , mislel ,                    |                     | ed visce pomislieno .       |
| Produco ,                                          | produssi ,          | prodotto .                  |
| Napervo donassam , dopernessalsam , dopernesseno . |                     |                             |
| Proteggo ,                                         | protessi ,          | protetto .                  |
| Eranim ,                                           | branilsam ,         | bragnien .                  |
| Pungo ,                                            | punsi ,             | punto .                     |
| Badam ,                                            | badalsam ,          | badano .                    |
| Rado ,                                             | rasi ,              | raso .                      |
| Brijem ,                                           | brilsam ,           | obriven , rekano .          |
| Recido ,                                           | recisi ,            | reciso .                    |
| Odrezujem ,                                        | odrezalsam ,        | odrezano .                  |
| Rendo ,                                            | resi ,              | reso .                      |
| Pridavam ,                                         | pridavalsam ,       | pridano .                   |

| <i>Presente.</i> | <i>Imperfetto.</i> | <i>Participio passato.</i> |
|------------------|--------------------|----------------------------|
| Rido,            | risi,              | riso.                      |
| Smegliemse       | smelsamse,         | smel.                      |
| Riduco,          | ridussi,           | ridotto.                   |
| Navuċujem        | navukal,           | navuċeno.                  |
| Risolve,         | risolsi,           | risolto.                   |
| Odluċujem        | odluċilsam,        | odluċeno.                  |
| Rispondo         | risposi,           | risposto.                  |
| Odgovaram        | odgovorilsam,      | odgovoreno.                |
| Rompo,           | ruppi,             | rotto.                     |
| Razbijam         | razbijalsam,       | razbijeno.                 |
| Scielgo,         | scielsi,           | scielto.                   |
| Sbiram,          | sbralsam,          | sbrano.                    |
| Sciolgo,         | sciolsi,           | sciolto.                   |
| Rasvesujem,      | razvergalsam,      | razverzeno.                |
| Scorgo,          | scorsi,            | scorto.                    |
| Vidim,           | videlsam,          | vidjeno.                   |
| Scrivo,          | scrissi,           | seritto.                   |
| pissem,          | pissalsam,         | pissano.                   |
| Scuoto,          | scossi,            | scosso.                    |
| Stressam,        | stressalsam,       | stressano.                 |
| Soprimo,         | sopressi,          | sopresso.                  |
| Zatajujem,       | zatajilsam,        | zatajeno.                  |
| Sospendo,        | sospesi,           | sospeso.                   |
| Suspendjujem,    | suspendilsam,      | suspendjeno.               |
| Spando,          | spandetti,         | spanto.                    |
| Prossipam,       | prossulsam,        | prospeno.                  |
| Spendo,          | spesi,             | speso.                     |
| Trossim,         | trossilsam,        | trosseno.                  |
| Stringo,         | strinsi,           | stretto.                   |
| Stisgnevam,      | stisnulsam,        | stisgueno, usko.           |

| <i>Presente.</i> | <i>Imperfetto.</i> | <i>Participio passato.</i> |
|------------------|--------------------|----------------------------|
| Tingo,           | tinsi,             | tinto.                     |
| Strojim,         | strojilsam,        | strojeno.                  |
| Tolgo,           | tolsi,             | tolto.                     |
| Ximljen,         | xelsam,            | xeto.                      |
| Torcio,          | torsi,             | torto.                     |
| Zasukujem,       | zasukalsam,        | zasukano.                  |
| Traduco,         | tradussi,          | tradotto.                  |
| Prenassam,       | prenossilsam,      | prenossen.                 |
| Trago,           | trassi,            | tratto.                    |
| Potezem,         | potezalsam,        | potezano.                  |
| Uccido,          | uccisi,            | ucciso.                    |
| Ubijam,          | ubilsam,           | ubijeno.                   |
| Ungo,            | unsi,              | unto.                      |
| Mazem,           | mazalsam,          | mazano.                    |
| Vinco,           | vinsi,             | vinto.                     |
| Dobivam,         | dobilsam,          | dobijeno.                  |
| Vivo,            | vissi,             | vissute.                   |
| Xivem,           | xivelsam,          | xivelo.                    |
| Volgo,           | volsi,             | volto.                     |
| Obernievam.      | —                  | —                          |

*Nota.* Sloxeni glagoli gredu tulikaisse na ov isti način, kako na priliku: *astrignere, astretto, possilit. Intorcere, zasukat, intorto. Contrarre, Contratto. Rivolgersi, obernutise, rivolto.*

### §. 30.

## Dei Verbi irregolari della terza Conjugazione.

Ovi glagoli su slidechi:

- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 1. Aprire, otvarati.   | 3. Dire, govoriti. |
| 2. Coprire, pokrivati. | 4. Morire, umreti. |
|                        | 5. Salire,         |

5. Salire, hodit sgorun.

7. Venire, prihodit.

6. Udire, slissat čiut.

8. Uscire, Ishajat.

Esempj 1. Egli aprì (aperse) la finestra,

Quando la porta era già aperta.

On je ponestru otvoril, kada su vech bile  
vrata otvorene.

2. Le mie Sorelle appena si copersero, ch' io ero  
coperto.

Moje sestre komaich suse pokrile, da sam ja bil  
pokriven.

3. Li Soldati dissero l'istesse parole, che à detto il  
loro Capitano.

Soldati su rekli one iste bessedi, keje rekali gnihov  
Kapitan.

4. Dicano quel che voglion, io dirò sempre così.

Neka reku šta guim drago, ja occhju rechi vash  
ovako.

5. Dicendo Addio figli cari! è morta, e tutti morremo.

Govorechi s'Bogon Dragi Sinči! je umerla, i svi  
chiamo umret.

6. I Signori con comodo salgono per le scale.

Gospoda s'komodon hode sgorum po stubah.

7. Io odo bene, ma i miei Servi non odono quasi  
niente.

Ja čujem dobro, alli moji hlapči ne čuju malo  
fali niss.

8. Perchè non vien egli, quando vengo io? e gli altri  
son venuti.

Zač nechie on prid, kada ja pridem, i drugi su  
prisli?

9. Io esco, quando loro vengono a casa.

Ja grem vanka, kada oni doma pridu,

Quando

10 Quando io verrò, converrà, che escano tutti.  
Kada ja buddem prissal, potrebnò chje bit, da svi  
gredu vanka.

## §. 31.

## Dei Verbi, che terminano in isco nel Presente.

Glagoli slidechi ishajaju na isco va vremenu  
*Danasgnemu.*

|              |               |               |                   |
|--------------|---------------|---------------|-------------------|
| Abbellire    | pobellit.     | Conseguire,   | dostignut.        |
| Sbianchire   | naressit.     | Constituire,  | postavit.         |
| Aborrìre,    | gnusit.       | Convertire,   | obratit.          |
| Abortire,    | snebit.       | Digerire,     | samlet u xeludçu. |
| Adolcire,    | usladit.      | Distribuire,  | rasdelit.         |
| Agrandire,   | isveliçit.    | Empire,       | napunit.          |
| Alleggerire, | polahsat.     | Esaudire,     | uslissat.         |
| Amonire,     | pokarat.      | Fallire,      | sagressit.        |
| Amutire,     | onemet.       | Favorire,     | pomagat.          |
| Ardire,      | smeti         | Ferire,       | ranit.            |
| Arrichire,   | obogatet.     | Fiorire,      | çvât.             |
| Arrossire,   | saçergenitse. | Forbire,      | otert.            |
| Assalire,    | naskoçit.     | Fornire,      | naressit.         |
| Attribuire,  | — —           | Gioire,       | radovatse.        |
| * Avertire,  | avisat.       | Guarire,      | leçit.            |
| Avvilire,    | sapustifise.  | Imbrunire,    | poçergnavet.      |
| Bandire,     | protirat.     | Impadronirsi, | zadobit.          |
| Capire,      | razumet.      | Impallidire,  | obledet.          |
| Colpire,     | zadet.        | Impaurire,    | prestrassit.      |
| Compatire,   | oprostit.     | Impazzire,    | pobudalet.        |
| Compire,     | doversit.     | Infastidir,   | dodiati.          |
| Impedire,    | zabranit.     | Riverire,     | poklonitse.       |
| Inarridire,  | ossussit.     | Sbigottire,   | prestrassit.      |

|              |              |              |             |
|--------------|--------------|--------------|-------------|
| Indebolire,  | oslabet.     | Smarrire,    | sgubitise.  |
| Indurire,    | otverdit.    | Sminuire,    | smagnit.    |
| Infastidire, | zamrasitise. | Sepellire,   | zakopat.    |
| Inferire,    | nossit.      | Sostituire,  | donamestit. |
| Ingerirsi,   | messatise.   | Spazire,     | sbignut.    |
| Inghiettire, | pogutnut.    | Spedire,     | poslat.     |
| Instituire,  | naredit.     | Stabilire,   | utverdit.   |
| Insuperbire, | pooholitise. | Statuire,    | postavit.   |
| Intenerire,  | smehçat.     | Stordire,    | smutit.     |
| Investire,   | nasukat.     | Stupidire,   | sdivit.     |
| Languire,    | zavenut.     | Stupire,     | çuditise.   |
| Marcire,     | sagnilet.    | Svanire,     | passat.     |
| Nutrire,     | hranit.      | Suggestire,  | posafiat.   |
| Ordire,      | poçet.       | Suplire,     | donamestit. |
| Polire,      | çystit.      | Tradire,     | lsdat.      |
| Presagire,   | prorokovat.  | Tramortire,  | zamret.     |
| Presentire,  | prechiutit.  | Trasferire,  | smestit.    |
| Proferire,   | progovorit.  | Trasgredire, | prestupit.  |
| Proibire,    | pripovedet.  | Ubbidire,    | poslossat.  |
| Prostituire, | pogerdit.    | Unire,       | skupit.     |
| Punire,      | pedepsat.    |              |             |

NB. çetiri glagoli slidechi imaju i Participj irregu-  
lar, kako :

|          |          |            |           |
|----------|----------|------------|-----------|
| Aparire, | aparso.  | Comparire, | comparso. |
| Offrire, | offerto. | Sepellire, | sepolto.  |

### §. 32.

#### Divisione de' Participj.

Participj se razdelevaju na attivi (delavni) na  
passivi (terpetelni).

- I. Delavni su, ki kakovo delo çinne: Amante delle  
Scienze; zaliublen ya Nauki.

Pos.

Possedente molte sostanze. Uzivatelg velikega imanja.

II. Participj passivi su ki terpe kakovu muku, i shajaju na 20, alli 30. — Comprato il Cavallo mene andai via, kada sam kupil kogna, sam sal chia. Vendute le mercanzie, e fatti i Conti vi fù di guadagno cento fiorini, kada je bila tergovina prodana, i računi storeni, je bilo dobitka stoo fiorini.

E' rimasto tutto confuso: je ustal vas smuchjen.

*Nota.* Va talianskemu sajiku dosta je glagoli, ki va Participiu su irregolari, kada se skrachiaju; kako na mesto: lacerato, se reče: lacero, rasedert. Asciutto, na mesto asciugato, ossusen, i drugi ki slide ovde:

|           |         |              |             |
|-----------|---------|--------------|-------------|
| Adorno,   | namesto | adornato,    | nakichien.  |
| Avezzo    | —       | avezzato,    | navadjen.   |
| Carico    | —       | caricato,    | kerzat.     |
| Casso     | —       | cassato,     | pomerseno.  |
| Conto     | —       | contato,     | sbrojeno.   |
| Concio    | —       | conciato,    | načignen.   |
| Desto     | —       | destato,     | sbudjen.    |
| Domestico | —       | domesticato, | domachj.    |
| Dirito    | —       | dirizzato,   | ravan.      |
| Fermo     | —       | fermato,     | otverdjen.  |
| Gonfio    | —       | gonfiato,    | napuhgnjen. |
| Guasto    | —       | guastato,    | skquareno.  |
| Logoro    | —       | logorato,    | oglojeno.   |
| Macero    | —       | macerato,    | mersavi.    |
| Manifesto | —       | manifestato, | objavljeno. |
| Netto     | —       | nettato,     | čisto.      |

|         |         |            |                     |
|---------|---------|------------|---------------------|
| Pago    | namesto | pagato,    | plachjen.           |
| Pesto   | — —     | pestato,   | stučen.             |
| Privo   | — —     | privato,   | isgubil, isgublen.  |
| Scemo   | — —     | scemato,   | namalen.            |
| Sconcio | — —     | sconciato, | raslomlen.          |
| Secco   | — —     | seccato,   | suh, ossussen.      |
| Sgombro | — —     | sgombrato, | oççitoval, vano.    |
| Tocco   | — —     | toccato,   | takojen, taknul.    |
| Stanco  | — —     | stancato,  | trudam, strudil.    |
| Tronco  | — —     | troncato,  | obsečen. obsekal.   |
| Rivolto | — —     | rivoltato, | obergojen. obernul. |
| Vuoto   | — —     | vuotato,   | prazan, sprasnit.   |

Egli è rimasto privo de' suoi Genitori nel 14. anno. On je isgubil (ustal presc) svoji Roditeli va çeternaistemu 14. letu,

### §. 33.

#### Degli Adverbj, od Narečenja.

Adverbj su takove imena, ke stoje blisu glagoli. i skasuju način, s'kim jese ça sgodilo, mesto i vreme, ako berso, alle pomalo: Ovi shajaju va talianskemu sajiku na: *mente*.

|         |   |        |             |
|---------|---|--------|-------------|
| Altri   | — | mente, | drugačie.   |
| Amorosa | — | mente, | liubesnivo. |
| Casta   | — | mente, | çysto.      |
| Dotta   | — | mente, | uççeno.     |
| Cortese | — | mente, | skladno.    |
| Dolce   | — | mente, | sladko.     |
| Forte   | — | mente, | krepmo.     |
| Cordial | — | mente, | serdçeno.   |
| Gentil  | — | mente, | blagorodno. |
| Volgar  | — | mente, | preprosto.  |

## DEL VI. GOVORENJA.

## §. 34.

## Adverbj se razdeliuju na devet rodi:

## I. Adverbi, ki skasuju Vreme.

|                          |               |                       |                |
|--------------------------|---------------|-----------------------|----------------|
| Oggi,                    | danas.        | Ora,                  | Sada.          |
| Stamattina,              | segajutra.    | Sta sera,             | večeras.       |
| Sta notte,               | nachias.      | La sera,              | večer.         |
| Domani,                  | sutra.        | Domani otto,          | sutra ossandan |
| Doman l'altro.           |               | Ta drugi dan,         |                |
| Sul far del giorno.      |               | U soru.               |                |
| Allo spuntar del sole.   |               | Sunčen vilasen.       |                |
| Levato il sole.          |               | Kadaje sunče vileslo. |                |
| Al tramontar del sole.   |               | — — sunče sapalo.     |                |
| Jeri,                    | čera.         | Jeri l'altro,         | tapervi dan    |
| Jeri sera,               | sinoich.      | A mezzodì,            | o pol dne.     |
| Per tempo, za vremena.   |               | A tempo,              | na vreme.      |
| A buon' ora, rano.       |               | Allora,               | onda.          |
| Or l'uno,                | sada jedan.   | Or l'altro,           | sada drugi.    |
| Adesso,                  | sada.         | Mo, mo,               | tako, tako.    |
| Tardi,                   | kasno.        | Giorno, e notte,      | dan, i noich.  |
| Già,                     | vech.         | Di giorno, in giorno, | dando dneva    |
| Adagio, a piano, pomalo. |               | Agevolmente,          | lagano.        |
| Giammaj,                 | nigdar.       | Dapoi,                | pokle.         |
| Passo, a passo,          |               | korak po koraku,      |                |
| Rare volte,              | } redko puti. |                       |                |
| Di rado,                 |               |                       |                |
| All' improvviso,         | isnanaeda.    | Alle volte,           | ki put.        |
| Tal volta,               | kadagodar.    | Poco fa,              | malo pervo.    |
| Pocco doppio,            | malo pokle.   | In breve,             | na kratko.     |

|                          |   |                                 |
|--------------------------|---|---------------------------------|
| In un batter d'occhio,   | } |                                 |
| In un momento,           |   |                                 |
| In un baleno,            |   | va jedan hip                    |
| In un attimo,            |   | koliko bi s' okon zamignul.     |
| In un ratto,             |   |                                 |
| Sinchè, dokle.           |   | Finalmente, Najzada.            |
| All'avenire, u napredak. |   | Da qui in poi, od sada napreda. |
| Sin ad ora, do sada.     |   | Di nuovo, od nova.              |
| Un' ora fà.              |   | Jedna ura passalaje.            |
| Quando, kada.            |   | Un pezzo fà, sdavni.            |
| Lungo tempo fà,          | } |                                 |
| Un buon pezzo fà,        |   | che je puno vremena, da.        |
| Da lungo tempo,          |   |                                 |

## II. Adverbj, ki slamenuju jedno mesto:

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| Dove siete stato? | Kade ste bil?    |
| Dove sono andati? | Kamo su sli?     |
| In che luogo?     | Na kemu mestu?   |
| Di che parte?     | Od ke strani?    |
| Per dove?         | Kuda?            |
| D'onde?           | Od kuda?         |
| Venite quà.       | Hote semo.       |
| Da qui.           | Od ovde.         |
| Andate là.        | Hote onamo.      |
| Venne costà.      | Prissalje ovamo. |
| Per di quà.       | S'ovuda.         |
| Di quà, e di là.  | Ovuda i onuda.   |
| Altronde.         | S' druge bande.  |
| Era altrove.      | bilje drugde.    |
| Dovunque volete.  | Skuda vam drago. |
| Di dentro.        | S' nutri.        |
| Di fuori.         | S' vani.         |
| Qui abasso.       | Ovde dole.       |

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| Di sopra.          | S'gora.             |
| In sù.             | va visinu (gore).   |
| Indietro.          | Nazada.             |
| Avanti.            | Napreda.            |
| Da parte, a parte. | skrose, ter skrose, |
| In disparte.       | Na stran.           |

### III. Adverbj, ki slameneju kasestvo, qualitat.

|                     |                  |                          |                     |
|---------------------|------------------|--------------------------|---------------------|
| Bene,               | <i>dobro.</i>    | Meglio,                  | <i>bolje.</i>       |
| Benissimo,          | <i>najbolje.</i> | Ottimamente,             | <i>dosta dobro.</i> |
| Male.               | <i>zlo.</i>      | Peggior,                 | <i>huje.</i>        |
| Grandemente,        | <i>veliko.</i>   | Maggiormente,            | <i>visco.</i>       |
| Principalmente.     |                  | <i>Naj prvo.</i>         |                     |
| Particolarmente.    |                  | <i>Ossobito.</i>         |                     |
| Singolarmente.      |                  | <i>Jedinstveno.</i>      |                     |
| Allegramente.       |                  | <i>Vesselo.</i>          |                     |
| Lietamente.         |                  | <i>Radostno.</i>         |                     |
| Dolcrosamente.      |                  | <i>Xalostno.</i>         |                     |
| Fedelmente.         |                  | <i>Ferno.</i>            |                     |
| Ostinatamente.      |                  | <i>Uporno.</i>           |                     |
| Di buon cuore.      |                  | <i>S dobrim serdčem,</i> |                     |
| Di buona voglia.    |                  | <i>Dobre volje.</i>      |                     |
| Volentieri.         |                  | <i>Rad.</i>              |                     |
| Ad ogni modo.       |                  | <i>Na svaki način</i>    |                     |
| Con ogni sforzo.    |                  | <i>Svun krepostih.</i>   |                     |
| Alla buona di Dio.  |                  | <i>Na bozju.</i>         |                     |
| Apunto questo.      |                  | <i>Justo ovo.</i>        |                     |
| Non miga.           |                  | <i>Ni to tako.</i>       |                     |
| E di ragione.       |                  | <i>Je razumno.</i>       |                     |
| A torto m'accusate. |                  | <i>Krivo me tussite,</i> |                     |
| A mente.            |                  | <i>Na pamet.</i>         |                     |
| A monte.            |                  | <i>Sabit.</i>            |                     |
| In dimenticanza,    |                  | <i>Saboravit.</i>        |                     |

|                        |                                   |
|------------------------|-----------------------------------|
| Alla cieca.            | <i>Satvorenemi otči.</i>          |
| In ginocchio.          | <i>Klečechi.</i>                  |
| Gettarsi in ginocchio. | <i>Klechnut.</i>                  |
| Liberamente.           | <i>Slobodno.</i>                  |
| Liberalmente.          | <i>Pravodushno.</i>               |
| L'amo al pari di me.   | <i>Liubimga kako mene samega.</i> |
| Andar in giro.         | <i>Hodit okolo.</i>               |
| — in piena carriera.   | <i>Hodit prese obgira.</i>        |
| Per scherzo,           | <i>Salech.</i>                    |
| Per burla.             | <i>Va sale.</i>                   |

#### IV. Adverbi, ki slamenuju mnoštvo, moltitudine.

|                   |   |                       |
|-------------------|---|-----------------------|
| Assaj.            |   | <i>Mnogo.</i>         |
| Abbastanza.       |   | <i>Dosta.</i>         |
| Più.              |   | <i>Visce.</i>         |
| Poco.             |   | <i>Malo.</i>          |
| Pochettino.       |   | <i>Malo, malo.</i>    |
| Manco             | } | <i>Magne.</i>         |
| Meno              |   |                       |
| Pochissimo.       |   | <i>Najmagne.</i>      |
| Alla lunga.       |   | <i>Na dugo.</i>       |
| Da lungi.         |   | <i>S' duga.</i>       |
| Troppo,           |   | <i>prevech.</i>       |
| La maggior parte. |   | <i>Najvech.</i>       |
| Doppio.           |   | <i>Duplo.</i>         |
| Altresì.          |   | <i>Jostehier.</i>     |
| Altrettanto.      |   | <i>Jos toliko.</i>    |
| Tanto che.        |   | <i>Toliko da.</i>     |
| Fuor di modo.     |   | <i>Preko razloga.</i> |
| Senza misura      | } | <i>Prese mere.</i>    |
| Smisuratamente    |   |                       |
| Null' affatto.    |   | <i>Nijednu stvar.</i> |
| Tutto pieno.      |   | <i>Sve puno.</i>      |

Tutto vacuo.  
Un tantino.  
Tutto superfluo.

*Sve prazno.*  
*Jedno malo.*  
*Sve previsce.*

V. Adverbj, ki slamenuju broj, i red.  
che significano il numero, e l'ordine.

|                          |   |                                    |
|--------------------------|---|------------------------------------|
| Una volta.               |   | <i>Jedan put.</i>                  |
| Due volte                | } | <i>Dva puta.</i>                   |
| Due fiate                |   |                                    |
| Una sol volta.           |   | <i>Jedan sam put.</i>              |
| Parechie volte.          |   | <i>Vech puti.</i>                  |
| Spesso                   | } | <i>često krat.</i>                 |
| Sovente                  |   |                                    |
| Alquante volte.          |   | <i>Nekoliko puti.</i>              |
| Tante volte.             |   | <i>Toliko puti.</i>                |
| Delle volte              | } | <i>Kadagodar.</i>                  |
| Tal volta                |   |                                    |
| Ogni volta che.          |   | <i>Svaki put kada.</i>             |
| Quante volte.            |   | <i>Koliko puti.</i>                |
| Circa, incirca, attorno. |   | <i>Okolo.</i>                      |
| A centenara.             |   | <i>Na stotinu.</i>                 |
| A migliaia.              |   | <i>Na tisućje.</i>                 |
| Uno ad uno.              |   | <i>Jedan po jedan.</i>             |
| Due a due.               |   | <i>Dva po dva.</i>                 |
| Uno dopo l'altro.        |   | <i>Jedan za drugen.</i>            |
| Da pari a pari.          |   | <i>par po par.</i>                 |
| A gara correr.           |   | <i>Letet, za skomessu (okladu)</i> |
| A vicenda                | } | <i>Na promenu.</i>                 |
| Vicendevolente           |   | <i>Jedno za drugo.</i>             |
| Insieme tutti.           |   | <i>Svi skupa.</i>                  |

VI. Adverbj, ki slamenuju potverdjenje,  
che significano l' affermazione.

|                                                |   |                                                       |
|------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------|
| Certo                                          | } | <i>Istinito.</i>                                      |
| Per certo                                      |   | <i>U istinu.</i>                                      |
| Di certo                                       |   | <i>Stanovito.</i>                                     |
| Infallibilmente                                | } | <i>Presc dvoibi.</i>                                  |
| Indubitatamente                                |   | <i>Ja Gospodine!</i>                                  |
| Sì Signore!                                    |   | <i>Ja ovako je.</i>                                   |
| Sì è così.                                     |   | <i>Na postenje. (postenje).</i>                       |
| Sulla parola d'onore.                          |   | <i>Vamse prisegujem, na moje</i>                      |
| Vi giuro da Galantuomo.                        |   | <i>Verrujem da ja.</i>                                |
| Credo di sì.                                   |   | <i>Govorim da ne.</i>                                 |
| Dico di nò.                                    |   | <i>Presc dvoibi.</i>                                  |
| Senza fallo                                    | } | <i>Nitreba vech govorit.</i>                          |
| Senza dubbio                                   |   | <i>I ovo jesse otelo.</i>                             |
| Senz' altro.                                   |   | <i>Dajtemi jos.</i>                                   |
| Anche questo sì voleva.                        |   | <i>Non solo diceva, ma eziandio giurava.</i>          |
| Datemi ancora.                                 |   | <i>Ne samo je goveril, alli jos jesse prisegoval.</i> |
| Non solo diceva, ma eziandio giurava.          |   | <i>Non vi caccio, anzi v' invito.</i>                 |
| Ne samo je goveril, alli jos jesse prisegoval. |   | <i>Ja vas ne tiram, da jos vas invitivam.</i>         |
| Non vi caccio, anzi v' invito.                 |   |                                                       |
| Ja vas ne tiram, da jos vas invitivam.         |   |                                                       |

VII. Adverbj, ki slamenuju jedno tajanje,  
che significano una negazione.

|                                  |   |                            |
|----------------------------------|---|----------------------------|
| Nò, Signor nò!                   |   | <i>Ne!</i>                 |
| Credo di nò.                     |   | <i>Verrujem da ne.</i>     |
| Ciò non ostante                  | } | <i>Nistar ne magne da.</i> |
| Nulla di meno                    |   | <i>Ako ne.</i>             |
| Se non se.                       |   | <i>Ni ovo, ni ono.</i>     |
| Nè questo, nè quello.            |   | <i>Na nijedan način.</i>   |
| In nissun modo                   | } | <i>Nitti mi je pissal.</i> |
| In nissuna maniera               |   |                            |
| Nè pure, neppure, mi ha scritto. |   |                            |

VIII. Adverbj, ki slamenju kakovu sumgnu,  
(dvojenje) che significano qualche dubitazione.

|                        |   |                               |
|------------------------|---|-------------------------------|
| Forse verrò.           |   | <i>More bit da pridem.</i>    |
| Per avventura          | } | <i>Po srechje.</i>            |
| Per sorte              |   | <i>Na srechju.</i>            |
| A caso.                |   | <i>Po namerice.</i>           |
| Può essere.            |   | <i>More bit.</i>              |
| Potrebbe darsi.        |   | <i>Moglo bisse sgodit.</i>    |
| Appena poteva parlare. |   | <i>Jedva mogalje govorit.</i> |
| Poco manca che.        |   | <i>Malo fali da.</i>          |

IX. Adverbj, ki slamenju jedno pitanje,  
che significano una domanda.

|                   |   |                         |
|-------------------|---|-------------------------|
| Perchè?           |   | <i>Zač?</i>             |
| Per qual cosa?    | } | <i>Za kakovu stvar?</i> |
| Per qual cagione? |   | <i>Za kakov uzrok?</i>  |
| Perchè nò?        |   | <i>Zač nè?</i>          |
| Che cosa vuole?   |   | <i>ča hochje?</i>       |
| E' vero?          |   | <i>Je istina?</i>       |
| E' possibile?     |   | <i>Je moguchie?</i>     |
| A che fine?       |   | <i>Na kakov konač?</i>  |
| A qual oggetto?   |   | <i>Za ku stvar?</i>     |

## VII. DEL GOVORENJA.

§. 35.

### Delle Preposizioni, od Predlogi.

Predlogi su takove imena, ke se postavljaju  
spređa drugech imeen, i glagoli za doversit jedan raz-  
govor, i razum govorenja: na priliku: avanti pranzo,  
pervo obeda, doppio cena, za večerum; sotto la ta-  
vola, pod stolom; senza parlare, presc govorit.

§. 36.

## Della Divisione delle Preposizioni.

## Od razdelenja predlogi.

I. Predlogi slidechi imaju zada sebbe padanje drugo, caso Genitivo (roditelno).

1. Gli diede una tabacchiera all' incontro dell' anello.  
*Jemu dal jednu tabakeru na mesto perstena.*

2. A piede d' un colle, *pod jednem Berdom.*

3. Fuori di questo vi concederò tutto.

*Svan ovega ochju vam pustit sve.*

4. Cascò giù della finestra. *Palje dole s' ponestre.*

5. Alla maniera di Turchi egli v' vestito.

*Po nacija turski on gro obučen.*

6. Molti vivono a modo di bestie.

*Mnogi žive kako i živala.*

7. A rispetto di voi. *Poradi vas.*

II. Slidechi imaju caso dativo, padanje davateljno.

1. Egli corre adosso al nemico.

*On teče na neprijatelja.*

2. Tutti i Dottori rispetto a lui possono nascondersi.

*Svi Doktori spreda gnega moguse skrit.*

3. In quanto a me, *za mene tiče.*

III. Slidechi Predlogi imaju accusativo.

1. Con Pazienza sopporta questa disgrazia.

*Sterpljeno podnesai ovu nesrečiju.*

2. Farò giusta i vostri consigli.

*Učinitelju po vaseemu svetu.*

3. Frà sei giorni arriverà quà.

*U šest dan očije prit semo.*

4. L' hò fatto per volontà di suo Padre.

*Ja sam to učinil po volje gnigovega oca.*

5. Egli

5. Egli è venuto secondo i vostri ordini.  
*On je prissal po vaseoj zapovedi.*

6. Cortese convien esser verso tutti.  
*Lepo valja bit svemi.*

7. Senza mia volontà è andato fuori di casa.  
*Presc moje volji je sal s' kuchj.*

8. Vicino la casa del mio Amico è stato ucciso Pietro.  
*Blisu kuchj mojega Priatela je bil ubijen Petar.*

#### IV. Slidechi Predlogi potrebuju ablativo.

1. Lungi, lontano da te ben mio! non posso stare in pace.

*Daleko, dugo od tebe dobro moje! nemorem stat u miru.*

2. Sin dalla mia fanciullezza amavo teneramente questa ragazza.

*Chja ad moje mladosti (detinstva) liubilsam isker-gno ovu deklinicu.*

3. Dagl' inimici non s' hà da sperare niente di buono.  
*Od nepriateli nisse uffati niss dobrega.*

4. Da Dio sono stàti castigati gli Angeli superbi.  
*Od Boga su bili pedepsani Angeli oholi.*

#### V. Slidechi Predlogi potrebuju vliih dativo, vliih Accusativo, vliih Genitivo.

1. Una casa posta accanto il o al mare.  
*Jedna kuchia usidana blisu mora.*

2. Appo, appresso gli, degli, agli uomini onesti la virtù è sempre in preggio.

*Kod, puli postenech liudi krepost je u vek na hvale.*

3. Lo vedo a tutte l' ore d'intorno la Città.  
*Vidimga svaku uru okole grada.*

4. Parlò contro la riconosciuta verità.  
*Govorilje suprot poznane istini.*

5. Avanti di me scampò come un ladro.  
*Spreda mane je pobegal kako jedan taat.*
6. Dietro di lui si è nascosta quella vergognosa.  
*Zada gnegja jesse skrila ona sramesliva.*
7. Dentro il petto gli caccio (ficò) la spada.  
*Nutar va persa jemu sabil meç.*
8. Di là del Ponte abita Hagenauer.  
*Preko mosta biva Hagenauer.*
9. Doppo l'ora del matrimonio si cangiano i pensieri.  
*Za urum od xenidbe se promene misli.*
10. Non conviene molto agli uomini di riguardarsi  
nello specchio.  
*Nepristojse muskem glavam gledatise mnogo na  
zerçalo.*
11. Nei libri si trovano buone, e cattive cose.  
*Va knigah se nahaja dobrech i zlocestech stvari.*
12. Egli è ben versato nelle scienze.  
*On je dosta nauçčen.*
13. Hò visto pascolar pecore nei prati.  
*Videlsam past ovçe na poljech.*
14. Nello spedale si trovano molti amalati.  
*Va spidale se nahodi dosta (mnogo) bolnech.*
15. Per amor vostro salterei in mezzo al fuoco.  
*Za vascu liubav skoçil bim nutar va ogajn.*
16. Nella botte non v'è acqua dolce.  
*Va baçve ni sladke vodi.*
17. Sopra la terra non si può trovar vera felicità.  
*Verhu (na) zemlje nemoresse naiti prava çestitost.*
18. Sotto il Cielo non hà riposo.  
*Pod nebbon nima pokoja.*
19. Avanti l'ovile sono stati gli Agnelli.  
*Spred dvoron su bili jançi.*

20. In vece del Padrone è andato il Servo.

*Na mesto Gospodara je sal hlapač.*

21. Mercè a Dio (per grazia di Dio) sono fuori del pericolo.

*Slava, hvala Bogu! sam van pogibela.*

## VIII. DEL GOVORENJA.

### §. 37.

#### Delle Conjunzioni, od Sazlog.

Sazlogi su imena, ke savezuju jedan Rasgovor s' drugen, i jednu Bessedu s' drugum; kako na priliku: Il cielo, e la terra passeranno; ma le mie parole non passeranno. *Nebbo i zemlja ochie prochi; alle moje rečči nete prochi, nette pomankat.*

Ovi savezi moguse rasdeliti na ossan slidechi narodi:

1mo. Copulative, Savezavke:

E Pietro, e Paolo sono stati discepoli di Cristo.

*I Petar, i Paval jessu bili učeniči Jssusovi.*

Non solo questo ma eziandio quello gli portò via.

*Ne samo ovo, nego i ono jemu odnessal.*

Quanto per mare, tanto per terra v' è timore de' Ladri.

*Koliko po moru, toliko i po kraju strah je tati.*

2do. Disjuntive, Rasdelavke:

O dovete lavorare, oppure andate con Dio.

*Ali morate delati, ali hote s' Bogom.*

O questa grazia, od un' altra vi sarà fatta.

*Ali ova millost, ali jedna druga ochie vam biti učignena.*

## 320. Le Causali, Uzročne:

Perchè non volete pregar Iddio?

*Zač nehiete moliti Boga?*

Per qual ragione (causa) non avete comprato della tella cragnolina?

*Zasto niste kupili krainskega platna?*

Giacchè (essendoche) vi troviate qui, vi parlo così.

*Buduchi da se vi ovde nahodite, vam ovako govorim.*

## 4to. Eccettuitive, Snimalniçe:

Non può nè vivere nè morire di gran cordoglio.

*Ne more ni xivet ni umret od velike žalosti.*

Eccetto che } questo, tutto il resto v'è lecito.  
Fuor che

*Ovo samo ne, sve drugo vamje dopuschiemo.*

Adamo nel paradiso terrestre poteva magniare tutto, fuorchè il frutto dell' Albero della Scienza del bene, e del male.

*Adam u Raju zemalskemu mogalje sve jisti isvan zira stabla nauka zla, i dobra.*

Almeno rispondetemi. *Adgovoritemi samo.*

Solamente apriamo le porte della Casa.

*Oprimo samo vrata od kuchi.*

## 5to. Adversative, Suprotivniçe:

Sebbene la figlia di Giovanni ebbe tanti amanti; neppure oggidì si maritò.

*Premda Ivanova kchi je imela toliko Frajari (liubi) za svim tim nisse ni dan danasni oženila.*

Quantunque di fuori sia bello questo pomo, nulla di meno dentro è marcio.

*Premda svani ova jabuka je lepa, niestar nemagne s'nutri je gnila.*

6to. Condizionali, sgovoritelniçe.

Se sarà bel tempo, non mancarò di terminare il mio lavoro.

*Ako budde lepo vreme, nechiu umankat dosversit moje delo.*

Il Contratto sarà fatto con queste condizioni, che.

*Kontrat bitichie uççignen s'ovemi savezi, da ecc.*

Supposto, che non venisse quell' amico.

*Postavimo, da nebi prissal oni priatel.*

Se Dio vorrà, partiremo questa sera.

*Ako budde Bog otel, partitichiamo veçeras.*

7mo. Concessive, Dopustelniçe.

Mentre Giovanni parlava al proprio figlio.

*Govorechi Ivan svojemu synu;*

Parlava similmente alla sua figlia.

*Govorilje tulskaisse svojoj kohieri.*

8. Intendenti, Namisalniçe:

Affinché mi possiate credere, vi dirò.

*Da mi moreto verrovati, rechichiu vam.*

Perciò  
Però  
Perlochè  
Quindi

}

zato

}

vi dico,  
vam govorim.

## DEL IX. GOVORENJA.

### §. 38.

#### Delle Interjezioni. Od Mejuklad.

Mejukladi su lmena, ke se stavljaju meju druge imena za skazati radost, vesselje, xalost, strah, uffanje. Na priliku: *gore mane*, Guai a me, *blaxe tebbe*. Bene a te.

Ove se rasdeluju na sedam Raslik:

1mo,

1mo. Eccitative, Sbuditelne.

Orsù alzatevi! *Ustanite na nogi!*

Ecco mi quà! *Evo me ovdì!*

Coraggio! Iddio ajutarà! *Serdčeno Bog chie pomoči!*

2. Allegre, vessele, radostne:

Allegramente, ah, Iddio sia ringraziato!

*Vesselo! Bogu buddi hvala!*

3zo. Lamentatorie, Tuzitelne:

Oh me misero! *Tuzni ja nebog!*

O Dio! qual disgrazia mi è accaduta!

*O Bože! ka nesrečhia jemise pripetila!*

4to. Giuratorie, Prizesne:

Veramente da vero. *Za istinu.*

Così Iddio mi ajuti! *Takomi Bog pomoga! (1)*

In anima mia. *Na duxu moju.*

In fede mia. *Takomi viree moje!*

Sull' onor mio. *Na moje postenje.*

5to. Dispregevoli, Omrazitelne:

Puh! vergogna! *Pu te buddi Gnuxo!*

Vattene cercare la tua fortuna!

*Hodi tvoju srečiu iskati.*

Và alla forza! *Hodi se obessit!*

6to. Maldicenti, Prokletviçe:

Dio mi castighi, se pecco più!

*Neka me Bog pedepša, ako vech zagressim!*

7mo. Desiderose di Speranza, od uffanja.

Volesse Iddio, che venisse presto il Bastimento  
del mio Fratello.

*Bog doj! da bi Brod mojega Brata berxo prissal!*

---

(1) Na ovi način se čini Prisega Bogu za potverditi istinu pred svakem zakoniten sudom.

Voglia il Cielo! che a molti venisse in mente di far il Caffè dalle Castagne domestiche. (1)

*Boxe daj! da bi mnogem prislo na pamet za uginit Kaffè od pitomega kostagna.*

Incominciammo in nome di Dio.

*Pogneli smo u ime Boxje.*

Finiamo pure ringraziando il suo santissimo nome!

*Sversimo tulikaisse hvaluchi gnegovo prisveto Ime!*

Spero in Dio! che questo breve insegnamento sarà utile a tutti quelli, che desiderano imparare la lingua italiana.

*Uffamse u Boga! da ovi kratki Nauk bitichie koristan svem onem, ky xelo navaditise italiansky jexik.*

Addio Lorenzo caro! Rilegger converrà sovente questa Gramatica.

*Bog svami Lovre dragi! potrebno chie biti vech puti prostati ovu Grammatiku.*

(1) Si prendono à piacere delle Castagne secche; si scorzana, si pestano in tocchetti, si brustoliscono, si macinano, si cucinan al pari del Caffè americano. Così apparecchiato specialmente la mattina con un poco di latte e zucchero ci dà nutrimento senza pregiudicar alla nostra salute.

Se zame koliko kemu drago suhega kostagna: se olupì, se stužje na bukunichi, poparsci, se xamelje stavi kuhat, kako i amerikansko Kaffè. Ovako pripravlieno najme jutro s'malem mlika i çukaranam daje dobru hranu presc naskodit nascemu zdravliu.

# PERVI NAUK ZA DELAT RAČUNI.

## *Elementi d' Aritmetica.*

I. *Numerare*, hochie rechi brojiti, kako: 1. 2. 3. 4. 5. 60. 700.

II. *Summare*, skupiti u jedno vech stvari jednakega spola. Kako na priliku:

|                                     |           |
|-------------------------------------|-----------|
| Na 10. Aprila sam kupil Kaffa funti | 450       |
| — 24. detto simile idem             | 589       |
| — 30. detto simile idem             | 46        |
| Sve skupa na tri puti .             | fl. 1085. |

III. *Sottrarre*, odneti magni broj od vechiega. Kako na priliku:

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Possudilsam jed-nemu Priatelu f. 987 - 49   | $\left\{ \begin{array}{l} 5 \text{ od } 9. \text{ ustane } 4 \\ 1 \text{ od } 4. \text{ ustane } 3 \\ \text{rečci kni } 34 \\ 2 \text{ od } 7. \text{ ustane } 5 \\ 1 \text{ od } 8. \quad 7. \\ 5 \text{ od } 9. \quad 4. \end{array} \right.$ |
| On jemi povratil samo . . . . . f. 512 - 15 |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Ustalmije duzan f. 475 - 34                 |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                 |

f. 475 - 34

IV. *Moltiplicare*, chie rechi umnožit jedan broj Onoliko puti, koliko jedinstva se nahodi va drugemu.

*Prilika.* Kupilsam Vina istrianskega Baril 826

Platilsamga svaku Baril po f. . . 18

Dve Summe male }  $\begin{array}{l} 6608 \\ 826 \end{array}$

Veliki kavidai f. 14868

$\left\{ \begin{array}{l} \text{se rečce } 6 \times 8 = 48 \\ 2 \times 8 = 16 \\ 8 \times 8 = 64 \\ \text{perva Suma. } 6608 \\ \text{rečci } 1 \times 826 = 826 \\ \text{Prodotto f. } 14868 \end{array} \right.$

V. *Dividere*, chie rechi razdeliti na vech deeli jedan broj

### *Prilika.*

|                                               |                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Petar je pustil va testamentu f. 9639         | $\left\{ \begin{array}{l} \text{rečcese} \\ 3 \text{ in } 9 \text{ vā } 3 \dots \\ 3 \text{ in } 6 \text{ vā } . \quad 2 \dots \\ 3 \text{ in } 3 \text{ vā } . \quad 1. \\ 3 \text{ in } 9 \text{ vā } . \dots 3 \end{array} \right.$ |
| Trim (3) Synom, se pita koliko pride svakemu? |                                                                                                                                                                                                                                        |
| Odgovor f. 3213.                              |                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                               |                                                                                                                                                                                                                                        |

f. 3213

# P A R A D I G M I

O D

## TRIH KONJUGAZIONI GLAGOLI GLASSA DELAVNEGA VOCE ATTIVA.

### NAŠ IN KASANJA INDICATIVO.

#### Vreme danasne.

| Num.         | I.                | II.         | III.         |
|--------------|-------------------|-------------|--------------|
|              | <i>Singolare.</i> |             |              |
| Io lavoro,   | ja delam.         | Io credo,   | ja verrujem. |
| Tu lavori,   | ti delas.         | Tu credi,   | ti verujes.  |
| Egli lavora, | on dela.          | Egli crede, | on veruje.   |
|              |                   | Io servo,   | ja sluzim.   |
|              |                   | Tu servi,   | ti sluzis.   |
|              |                   | Egli serve, | on sluzi.    |

#### Plurale.

|                |             |               |              |               |             |
|----------------|-------------|---------------|--------------|---------------|-------------|
| Noi lavoriamo, | mi delamo.  | Noi crediamo, | mi verujemo. | Noi serviamo, | mi sluzimo. |
| Voi lavorate,  | vi delate.  | Voi credete,  | vi verujete. | Voi servite,  | vi sluzite. |
| Loro lavorano, | oni delaju. | Loro credono, | oni verruju. | Loro servono, | oni sluze.  |

#### Vreme cerasgne Imperfetto.

##### Singolare.

|              |           |             |              |             |            |
|--------------|-----------|-------------|--------------|-------------|------------|
| Io lavoravo, | delalsam. | Io credevo, | verrovalsam. | Io servivo, | sluzilsam. |
| — lavoravi,  | delalsi.  | — credevi,  | verrovalsi.  | — servivi,  | sluzilsi.  |
| — lavorava,  | delalje.  | — credeva,  | verrovalje.  | — serviva,  | sluzilje.  |

##### Plurale.

|             |            |                |               |                |             |
|-------------|------------|----------------|---------------|----------------|-------------|
| Lavoravamo, | delalismo. | Noi credevamo, | verrovalismo. | Noi servivamo, | sluzilismo. |
| Lavoravate, | delaliste. | — credevate,   | verrovaliste. | — servivate,   | sluziliste. |
| Lavoravano, | delalisu.  | — credevano,   | verrovalisu.  | — servivano,   | sluzilisu.  |

#### Vreme sdavni proshaschje Passato.

##### Singolare.

|                 |            |                |               |                |             |
|-----------------|------------|----------------|---------------|----------------|-------------|
| Lavorai         | sam delal. | Credei         | sam verroval. | Servii         | sam sluzil. |
| Ho lavorato,    | delal.     | Ho creduto,    | verroval      | Ho servito,    | sluzil.     |
| Ebbi lavorato,  | delala.    | ebbi creduto,  | verrovala     | ebbi servito,  | sluzila.    |
| Avevo lavorato, | delala.    | avevo creduto, | verrovala     | avevo servito, | sluzila.    |

#### Vreme prihodochje: Futuro.

##### Singolare.

|              |              |             |                |             |               |
|--------------|--------------|-------------|----------------|-------------|---------------|
| Io lavorarò, | delatichiu.  | Io crederò, | verovatichiu.  | Io servirò, | sluzitichiu.  |
| — lavorarai, | delatichies. | — crederai, | verovatichies. | — servirai, | sluzitichies. |
| — lavorarà,  | delatichje.  | — crederà,  | verovatichje.  | — servirà,  | sluzitichje.  |

##### Plurale.

|              |               |             |                 |             |                |
|--------------|---------------|-------------|-----------------|-------------|----------------|
| Lavoraremo,  | delatichjemo. | Credereemo, | verovatichjemo. | Serviremo,  | sluzitichjemo. |
| Lavorarete,  | delatichjete. | Credereete, | verovatichjete. | Servirete,  | sluzitichjete. |
| Lavoraranno, | delatite.     | Crederanno, | verovatite.     | Serviranno, | sluzitite.     |

### NAŠ IN ZAPOVEDANJA IMPERATIVO.

|                              |              |           |              |           |             |
|------------------------------|--------------|-----------|--------------|-----------|-------------|
| <i>Singolare.</i> Lavora tu, | delaj ti.    | Credi,    | verruj.      | Servi,    | sluzi.      |
| — — Lavori egli,             | neka dela.   | Creda,    | neka veruje. | Serva,    | neka sluzi. |
| <i>Plurale.</i> Lavoriamo,   | neka delamo. | Crediamo, | verujemo.    | Serviamo, | sluzimo.    |
| — — Lavorate,                | delajte.     | Credete,  | verrujte.    | Servite,  | sluzite.    |
| — — Lavorino,                | neka delaju. | Credano,  | veruju.      | Servano,  | neka sluzu. |

### NAŠ IN SLOXENJA KONJUNTIVO.

#### Vreme danasne Presente.

| Num.           | I.                | II.       | III.       |
|----------------|-------------------|-----------|------------|
|                | <i>Singolare.</i> |           |            |
| Che io lavori, | da jadelam.       | Io creda, | verrujem.  |
| — Tu lavori,   | tidelas.          | — creda,  | verrujes.  |
| — Egli lavori, | oidela.           | — creda,  | verruje.   |
|                |                   | Io serva, | ja sluzim. |
|                |                   | — serva,  | sluzis.    |
|                |                   | — serva,  | sluzi.     |

#### Plurale.

|                |         |             |            |             |          |
|----------------|---------|-------------|------------|-------------|----------|
| Noi lavoriamo, | delmo.  | — crediamo, | verrujemo. | — serviamo, | sluzimo. |
| Voi lavorate,  | delate. | — crediate, | verrujte.  | — serviate, | sluzite. |
| Loro lavorino, | delasi. | — credano,  | verruju.   | — servano,  | sluzu.   |

#### Vreme cerasgne Imperfetto I.

##### Singolare.

|              |            |               |               |               |             |
|--------------|------------|---------------|---------------|---------------|-------------|
| Lavorarei,   | bih delal. | — crederai,   | bih verroval. | — servirei,   | bih sluzil. |
| Lavoraresti, | bis delal. | — crederesti, | bis verroval. | — serviresti, | bis sluzil. |
| Lavorarebbe, | bi delal.  | — crederebbe, | bi verroval.  | — servirebbe, | bi sluzil.  |

##### Plurale.

|                |             |                 |                 |                 |               |
|----------------|-------------|-----------------|-----------------|-----------------|---------------|
| Lavoraremmo,   | bimo delal. | — crederemmo,   | bimo verrovali. | — serviremmo,   | bimo sluzili. |
| Lavoraraste,   | bite delal. | — credereste,   | bite verrovali. | — servireste,   | bite sluzili. |
| Lavorarebbero, | bi delal.   | — crederebbero, | bi verrovali.   | — servirebbero, | bi sluzili.   |

#### Vreme proshaschje II.

##### Singolare.

|               |              |             |               |             |             |
|---------------|--------------|-------------|---------------|-------------|-------------|
| Se lavorassi, | ako bihelal. | — credessi, | bih verroval. | — servissi, | bih sluzil. |
|---------------|--------------|-------------|---------------|-------------|-------------|

##### Plurale.

|                 |                |               |                 |               |               |
|-----------------|----------------|---------------|-----------------|---------------|---------------|
| Se lavorassimo, | ako bimdelali. | — credessimo, | bimo verrovali. | — servissimo, | bimo sluzili. |
|-----------------|----------------|---------------|-----------------|---------------|---------------|

#### Vreme sdavni proshaschje Passato.

##### Singolare.

|         |                |           |                  |           |                  |
|---------|----------------|-----------|------------------|-----------|------------------|
| Abbia,  | ja sam delal.  | — abbia,  | ja sam creduto.  | — abbia,  | ja sam servito.  |
| Avrei,  | bih bil delal. | — avrei,  | bih bil creduto. | — avrei,  | bih bil servito. |
| Avessi, | bih bil delal. | — avessi, | bih bil creduto. | — avessi, | bih bil servito. |

#### Vreme dohodochje Futuro.

##### Singolare.

|        |                 |          |                |          |                |
|--------|-----------------|----------|----------------|----------|----------------|
| Avrò,  | budem verroval. | — avrò,  | budem creduto. | — avrò,  | budem servito. |
| Avrai, | budes verroval. | — avrai, | budes creduto. | — avrai, | budes servito. |
| Avrà,  | bude verroval.  | — avrà,  | bude creduto.  | — avrà,  | bude servito.  |

### NAŠ IN NESVERSENI, INFINITIVO.

|                                |             |            |              |           |            |
|--------------------------------|-------------|------------|--------------|-----------|------------|
| <i>Presente.</i> Lavorare,     | delati.     | Credere,   | verrovati.   | Servire,  | sluziti.   |
| <i>Passato.</i> Aver lavorato, | imet delat. | — Creduto, | —            | — Servito | —          |
| <i>Gerundi.</i> Lavorando,     | delajuchi.  | Credendo,  | verovajuchi. | Servendo, | sluzechi.  |
| <i>Participi.</i> Lavorato,    | delano.     | creduto,   | verroval.    | servito,  | sluzil.    |
| Lavorata,                      | delana.     | creduta,   | verrovano.   | servita,  | sluzila.   |
| <i>Supini.</i> di, da,         | za delat    | credere,   | za verrovat  | servire,  | za sluzit. |
| a, ad,                         |             |            |              |           |            |
| per                            |             |            |              |           |            |